

ESTUDIOS DE LA
GRAMÁTICA
DEL IDIOMA 'WEENHAYEK

2

KENNETH CLAESSION

SEGUNDA PARTE:

VERBOS

MARCACION DE COMPLEMENTOS

2017

INTRODUCCIÓN

En la primera parte de este estudio – después de una exposición de diferentes categorías y propiedades de sustantivos y pronombres – empecé a desarrollar el tema de algunos marcadores de los complementos pronominales internos de los verbos. Explorábamos las posibilidades de construir verbos con variación de valencia mediante los marcadores, y veíamos ejemplos de verbos monovalentes, bivalentes, trivalentes y cuatrivalentes. Mostrábamos que los verbos del 'weenhayek incluyen tanto los marcadores de roles como los poseedores de los mismos roles, es decir, los participantes de la oración. En, por ejemplo, *lhaa-ya-qhajyen-'a-tape-hen'* 'se esfuerza por vosotros' la base bivalente (*yaqhaajyen* 'lo hace fuerte') requiere un complemento (objeto directo), el cual se realiza en la forma reflexiva de tercera persona. La última parte de la palabra tiene otro participante, 'a- (pronombre ligado de segunda persona. Este se introduce en el verbo por medio de la marca *-tape'* 'sobre'. De modo que cada uno de los dos complementos (*lhaa-* 'morfema reflexivo' y 'a- 'complemento de segunda persona') tiene su propia licencia para estar presente en la palabra/oración. *lhaa-* aparece autorizado por la transitividad de la base, y 'a- está unido con *-tape'*.

En esta parte voy a añadir la información que tengo acerca de la estructura de los verbos, y voy a presentar cinco paradigmas verbales de conjugación. Además voy a continuar la descripción de algunos marcadores. Veremos algo de su contenido semántico y sus diversas funciones de marcación y modificación.

Sigue siendo mi intención el poder escribir algún capítulo más sobre la gramática del idioma. Trataría, por ejemplo, los sistemas de tiempo/aspecto, evidencia y negación. Haría falta también alguna presentación de las conjunciones y oraciones subordinadas.

Es muy importante que los lectores de estos textos conocen ciertas reglas generales de pronunciación de nuestra forma de escribir el idioma. Se tiene que recordar que la estructura silábica en parte no coincide con la estructura morfológica. Las consonantes complejas muchas veces tienen una frontera morfológica dentro de sí. El lector en algunos casos tiene que hacer caso omiso de la estructura morfológica y poner atención a la estructura silábica. Por ejemplo, todas las consonantes sonoras se ensordecen por el contacto con la fricativa laríngea (/h/) y tienen que pronunciarse como unidades sordas: *la-nâam-hen'* 'vosotros venís' se vuelve *la.nâàmhen'* (*mh* se pronuncia como una nasal bilabial sorda y no puede separarse). De modo parecido la estructura silábica que corresponde a *lààn-ay-hen'* 'matadlos' es *làà.na.yhen'*. La última sílaba tiene una nasal palatal sorda, la cual se tiene que pronunciar como un sonido no separable. (Véase también Claesson 2016.)

Tranås, 2017-01-28
Kenneth Claesson

SUJETOS PRONOMINALES INTERNOS DE LOS VERBOS

62. Consideraciones generales: Los verbos son constituyentes generalmente necesarios para las construcciones lingüísticas. Con ellos se construyen cláusulas y oraciones. Los verbos frecuentemente se presentan como predicados de las oraciones. Son palabras que expresan acciones ('olàành 'lo mato', 'okyàj 'lo compro', 'oyik 'me voy'), procesos ('o'yilh 'muero', 'olààteh 'lo entiendo', 'yúho' 'arde') y estados ('omà' 'duermo', 'oníihi' 'lo espero', 'o'íyey' 'estoy con él/ella'). Con enunciados como estos se construyen oraciones con sujeto y predicado. Formalmente los verbos se distinguen por sus características morfológicas, como la desinencia plural, *-hen'* (la misma forma constituye una marcación particular de nombres propios masculinos) y su sistema de conjugación con prefijos y sufijos que representan personas gramaticales. A diferencia del sistema que se ve en muchos idiomas (por ejemplo, español) los morfemas temporales no se combinan exclusivamente con el verbo. En lugar de flexión temporal el 'weenhayek tiene una serie de marcadores de distancia temporal, los cuales se conectan opcionalmente a diferentes clases de palabras.

63. Los verbos, entonces, generalmente se identifican con los predicados y se emplean en la **construcción de oraciones** (sujeto+predicado → cláusula, oración). Sólo excepcionalmente ocurren oraciones sin verbo. En 'weenhayek se registra una relación aun más estrecha entre el verbo y la oración. El verbo 'weenhayek incluye pronombres ligados que representan sujetos y complementos (argumentos, participantes, actantes). Cada verbo, incluso la forma verbal más sencilla, constituye una oración. Mientras que en muchos idiomas (por ejemplo, el español) la oración típica se divide en varias palabras, y el análisis de la oración pertenece al sintaxis, en 'weenhayek se expresa con una sola palabra, y la construcción de las oraciones es morfológica. En 'weenhayek los pronombres externos no contribuyen necesariamente a la estructura sintáctica, sino que son elementos opcionales que añaden información semántica o que tienen solamente valor enfático.

En el análisis de los verbos resulta conveniente incluir el concepto de valencia en la descripción. Miramos los componentes del verbo y distinguimos diferentes categorías según el número de sus sujetos y complementos. Un verbo intransitivo – que tiene sujeto – es monovalente. El verbo bivalente es transitivo; tiene sujeto y un complemento. Los verbos con dos complementos son trivalentes y los de tres complementos son cuatrivalentes.¹

En la traducción y descripción de los verbos hemos incluido algunos términos que, probablemente, pertenecen a los casos de los sustantivos de algunos idiomas. Son, por ejemplo, los términos 'ablativo' (de. desde,

¹ En mis descripciones anteriores he usado los términos 'monocomplementarios', 'bicomplementarios', etc.. En este artículo voy a clasificar los verbos como monovalentes, bivalentes, trivalentes y cuatrivalentes, según su valencia.

salida de un lugar), 'alativo' (a, movimiento hacia la proximidad de algo), 'elativo' (cuando el movimiento se produce desde dentro de un lugar), 'ilativo' (relacionado con un movimiento hasta el interior de un lugar).

64. Conjugación del sujeto. El sujeto está obligatoriamente presente en todos los verbos del 'weenhayek. Puede ser como prefijo pronominal, pero es frecuente también como morfema cero – sin manifestación morfológica. En primera persona exclusiva el prefijo del sujeto es 'o-, como en 'o-nààmh 'vengo', 'o-yaahinh 'lo miro', 'o-t'iwóqoy' 'pesco'. Obsérvese que este morfema de los verbos sólo parcialmente es isomórfico con el morfema posesivo de primera persona de los sustantivos. El sujeto de los verbos tiene siempre vocal corta; el prefijo posesivo es corto solamente cuando precede a la oclusiva dental glotalizada ('o-t'ootle' 'mi corazón') y delante de la lateral sorda ('o-lhààmet 'mi palabra'). En otros casos el prefijo posesivo de primera persona exclusiva tiene vocal larga ('oo-). Esta diferencia produce pares mínimos:

'o-yik	me voy	'o-kyeeyàs	lo levanto
'oo-yik	mi cicatriz	'oo-kyeyàs	mi nieto

la- es un prefijo pronominal que representa el sujeto de segunda persona, como en *la-nààmh* 'vienes', *la-yaahinh* 'lo miras', *la-t'iwóqoy* 'pescas'. Este prefijo es isomórfico con el morfema posesivo de tercera persona (*la-wuuke* 'su casa', *la-nhus* 'su nariz'). Entonces, como prefijo (sujeto) de verbos, *la-* representa segunda persona. Como prefijo (posesivo) de sustantivos representa tercera persona.

Existe otro tipo de conjugación de segunda persona. Esta variante comprende parte de los verbos caracterizados por la semiconsonante palatal, /y/, en posición inicial de la raíz. En la segunda persona se la sustituye por una lateral sorda (*lh*). El verbo *lhààpilh* 'vuelves', por ejemplo, es del mismo paradigma que **yàpilh*, y la segunda persona de **yàmlihh* es *lhààmlihh* 'hablas'. *lheenlihh* 'lo haces' pertenece al paradigma de **yenlihh*.² En algún caso el proceso incluye un cambio de la vocal del radical: **yik* en segunda persona tiene la forma *lhek* 'te vas'. Esta regla de conjugación no afecta las formas con semiconsonante preglotalizada ('y-). La forma de segunda persona de **yaj*, por ejemplo, es *la-t'aaj* 'lo golpeas', *la-t'iilh* 'te mueres' pertenece al paradigma de **yilh*, etc.. Pero hay excepciones de esta regla. Uno de los verbos que – a pesar de tener /y/ inicial en la raíz – no sigue la conjugación con *lh-* es **yahin* 'mirar' (transitivo). Este verbo tiene conjugación regular: 'o-*yaahinh* – *la-yaahinh* – 'i-*yaahinh* – 'iyaayahinh.

65. El verbo de existencia, **i(i)-*, tiene una conjugación especial. La primera persona de ésta tiene su prefijo regular, 'o- ('o-*íikye* 'existo'), la tercera persona no tiene prefijo separable del sujeto ('*íikye* 'existe'). La

² La misma relación "misteriosa" entre la semiconsonante palatal y la lateral sorda ocurre también en otras partes de la gramática. Compárese, por ejemplo, *yeenlihh* 'lo hace' con el participio *lheenek* 'su hecho, su obra'.

forma de segunda persona es *lhee-* (*lhée-kye'* 'existes') – con cambio de la vocal e introducción de la lateral sorda. El verbo ocurre en numerosas composiciones con marcadores de complementos y pronombres incorporados, por ejemplo *lhee-'pe'* 'estás sobre él/ella' (el pronombre de tercera persona es cero), *lhée-hi'* 'estás en él/ella', *lhee-kyàjwih* 'estás bajo él/ella', *lhee-whàye'* 'estás al lado de él/ella', *lhée-yej* (o *lhée-wej*) 'estás con él/ella'.

66. En tercera persona hay una serie de prefijos que representan el sujeto: *'i-* (*'i-mà'* 'duerme'), *hi-* (*hi-'weenh* 'lo ve'), *ni-* (*ni-tààjwélej* 'la conoce'), *ya-* (*ya-hàành* 'lo sigue'). En muchos verbos la forma de tercera persona carece de prefijo: *nààmh* 'viene', *'yaaj* 'la golpea', *'nomh* 'se despierta', *yiisit* 'lo corta'. El sujeto en estos casos se identifica por su ausencia como morfema visible en el paradigma.

67. El morfema *ta-* (como en *ta-kyúmah* 'lo toma') es excepcional. Es de carácter diferente – no puede clasificarse fácilmente como un prefijo con función de sujeto. Es cierto que es posible separarlo de la base verbal, pero en primera y segunda persona está también presente como un infijo entre el prefijo del sujeto y la raíz. Así, en el ejemplo de arriba, **kyumah* constituye la base verbal pero en las formas de primera y segunda persona, *'o-t-kyúumah* y *la-taa-kyúmah*, respectivamente, se mantiene *ta-* (con elisión de la vocal en primera persona y con alargamiento de la vocal en segunda persona). Como hemos visto, *'o-* y *la-* son los prefijos generales de primera y segunda persona. La función del morfema *ta-* no la hemos podido definir.

Los prefijos presentados ahora se usan indistintamente en plural. Si es necesario indicar la pluralidad del sujeto, esto se hace mayormente por medio de pronombres libres añadidos. Hay, además, algunos afijos plurales que se usan según ciertas reglas: *-hen'* (*-en'*), *-kye'* (*-ke'*), *-wethà'*, *-(y)ay*. A esto volveremos más adelante. Obsérvese que el prefijo *'o-* indica la forma exclusiva de primera persona, la que excluye a la persona a quien se dirige la palabra. Se necesita otra forma para expresar el plural inclusivo (1.^a+2.^a persona). Uno de los prefijos que cumplen esta función de sujeto inclusivo es *'iyaa-*, como en, por ejemplo, *'iyaa-màhen'* 'dormimos' (yo/nosotros y tú/vosotros). Existe, empero, cierta confusión en torno a este morfema. Especialmente entre los jóvenes se usa frecuentemente la forma *'inaa-* en lugar de *'iyaa-*. En cambio, entre los ancianos hay muchos que practican una clara distinción entre las dos formas. Los ancianos sostienen que *'inaa-* expresa imperativo (*'inaa-màhen'* 'durmamos'). *'inaa-*, además, tiene la función de complemento (objeto) de primera persona plural inclusiva (*'inaa-'ilànhen'* 'nos mata') y como prefijo de la conjugación nominal (*'inaa-hàpehen'* 'somos').

68. Como hemos mencionado hay un grupo de verbos cuya conjugación se caracteriza por la alternación entre la semiconsonante palatal (en posición inicial de la raíz) y la lateral sorda (en segunda persona). Estos verbos reciben en primera persona plural inclusiva el prefijo *'i-*: *yààmeh* 'lo cuenta', *lhààmeh* 'lo cuentas', *'i-yààmeh* 'lo contamos'. El prefijo *'i-*, por lo tanto, en un grupo de verbos marca la primera persona plural inclusiva, y en otro grupo – incluyendo algunos

verbos con /y/ inicial en la raíz – marca la tercera persona ('i-yaahinh 'lo mira').

69. La interdependencia entre las formas de conjugación de las personas del discurso da origen a la formación de **paradigmas verbales** que muestran la distribución de los prefijos que representan sujetos pronominales. Vamos a distinguir entre (1) la conjugación regular, (2) verbos con alternancia entre /y/ y /lh/, (3) el verbo existencial, (4) verbos con alternancia entre /y/ y /t/ y (5) verbos con la partícula *ta-*.

Existen verbos que no pueden unirse con complemento alguno (objeto directo o circunstancial). Otros verbos son por su propia naturaleza o mediante marcación necesariamente unidos con cierto número de complementos. Según estas características los verbos se clasifican como intransitivos o transitivos. En la literatura ésta distinción es considerada un rasgo universal que caracteriza todos los idiomas.³

En los ejemplos que presentaremos, se verán verbos transitivos con complementos en tercera persona. Estos complementos no aparecen como morfemas visibles. Tal vez pueden considerarse "morfemas ceros". Obsérvese también que las formas marcadas con asterisco representan una base o una raíz abstracta de una palabra. Estas formas generalmente no pueden usarse como palabras completas, pero se emplean muchas veces como formas del imperativo.

70. La **conjugación regular** permite variación del prefijo de tercera persona ('i-, hi-, ni-, ya-, 0) sin que esto afecte las formas de primera y segunda persona. En general no es posible predeterminar con seguridad cuál es el prefijo de tercera persona. Con más estudios semánticos quizás se vieran nuevas posibilidades.

71. Conjugación regular

Prefijo de tercera persona: 'i-

Verbo : *mà' 'dormir' (intransitivo)

<u>Pers.</u>	<u>Singular</u>		<u>Plural</u>	
1	'o-mà'	duermo	'o-mààhen'	dormimos
1+2			'iyaa-màhen'	dormimos
2	la-mà'	duermes	la-mààhen'	dormís
3	'i-mà'	duerme	'imàà-hen'	duermen

Imperativo

'a-mà'	duerme
'a-mààhen'	dormid
'inaa-màhen'	durmamos
yej la-mà'	no duermas

³ Por ejemplo, véase Schachter 1985: "In all languages it is possible to subclassify verbs as transitive or intransitive on the basis of whether or not they occur with objects." (En todos los idiomas es posible subdividir los verbos como transitivos o intransitivos en base de su capacidad de ocurrir o no ocurrir con objetos." (Traducción por el autor.)

72. Incluimos esporádicamente – según nuestros conocimientos – diversas formas del modo imperativo en los ejemplos. Obsérvense los siguientes ejemplos ilustrativos con el verbo transitivo *làn 'matar':

- | | | | |
|----|---------------------------|---------------------|----------|
| A. | Una persona a otra: | <i>lành</i> | mátalo |
| B. | Una persona a varios: | <i>làn-hen'</i> | mátalos |
| C. | Varias personas a una: | <i>lààn-ayh</i> | matadlo |
| D. | Varias personas a varios: | <i>lààn-ay-hen'</i> | matadlos |

Obsérvense en los ejemplos A-D que *-ayh* pluraliza los sujetos, mientras que *-hen'* pluraliza los complementos, si la cláusula tiene complemento.

73. Conjugación regular

Prefijo de tercera persona: *hi-*

Verbo: **p'o'* 'asar' (transitivo)

1	<i>'o-p'o'</i>	lo aso	<i>'olhaamelh 'o-p'o'</i>	nosotros lo asamos
1+2			<i>'inaamelh 'iyaa-p'o'</i>	nosotros lo asamos
2	<i>la-p'o'</i>	lo asas	<i>'aamey la-p'ooyayh</i>	vosotros lo asáis
3	<i>hi-p'o'</i>	lo asa	<i>lhaamelh hi-p'o'</i>	ellos lo asan

Imperativo

<i>p'o'</i>	ásalo
<i>p'o-yaayh</i>	asadlo
<i>'inaa-p'o'</i>	asémoslo
<i>yej la-p'o'</i>	no lo ases

74. Conjugación regular

Prefijo de tercera persona: *ni-*

Verbo: **tikyunlhih* 'pensar' (intransitivo)

1	<i>'o-tiikyunlhih</i>	pienso	<i>'o-tiikyunwethà'</i>	pensamos
1+2			<i>'iyaa-tiikyunwethà'</i>	pensamos
2	<i>la-tiikyunlhih</i>	piensas	<i>la-tiikyunwethà'</i>	pensáis
3	<i>ni-tiikyunlhih</i>	piensa	<i>ni-tiikyunwethà'</i>	piensan

Imperativo

<i>tiikyunlhih</i>	piensa
<i>tiikyunwethà'</i>	pensad
<i>'inaa-tiikyunwethà'</i>	pensemos
<i>yej la-tiikyunlhih</i>	no pienses

75. Conjugación regular

Prefijo de tercera persona: *ya-*

Verbo: **hanej* 'saber' (transitivo)

1	<i>'o-haanej</i>	lo sé	<i>'olhaamelh 'o-haanej</i>	nosotros lo sabemos
1+2			<i>('inaamelh) 'iyaa-hanej</i>	nosotros lo sabemos
2	<i>la-haanej</i>	sabes	<i>'aamey la-haanej</i>	vosotros lo sabéis
3	<i>ya-haanej</i>	sabe	<i>lhaamelh ya-haanej</i>	ellos lo saben

Imperativo

<i>hanej</i>	sábelo
<i>hanaaeyej</i>	sabedlo
<i>'inaa-hanej</i>	sepámoslo
<i>yey la-haanej</i>	no lo sepas

76. Conjugación regular

Prefijo de tercera persona: 0 (cero)

Verbo: **t'ikyolhiih* 'cantar' (intransitivo)

1	<i>'o-t'ikyooolhiih</i>	canto	<i>'o-t'ikyoowethà'</i>	cantamos
1+2			<i>'iyaa-t'ikyowethà'</i>	cantamos
2	<i>la-t'iikyolhiih</i>	cantas	<i>la-t'iikyowethà'</i>	cantáis
3	<i>t'ikyooolhiih</i>	canta	<i>t'ikyoowethà'</i>	cantan

Imperativo

<i>'akyooolhiih</i>	canta
<i>'akyoowethà'</i>	cantad
<i>'inaa-t'ikyowethà'</i>	cantemos
<i>yey la-t'iikyolhiih</i>	no cantes

77. Como queda dicho, entre algunas personas gramaticales de los verbos se puede notar una relación de interdependencia. Esto origina la formación de ciertos modelos de conjugación. Vemos, por ejemplo, que si la tercera persona de un verbo tiene una semiconsonante palatal (/y/) en posición estrictamente inicial, la segunda persona del verbo tiene una lateral sorda (/lh/) en posición inicial. Esta **alternación entre /y/ y /lh/** es, con pocas excepciones, infalible, y caracteriza la segunda conjugación.

Otra característica es que ocurre una reducción en el imperativo. Las formas que corresponden a 'habla' y 'hablad' son *'ààmllhiih* y *'ààmwethà'*. El siguiente paradigma de la segunda conjugación muestra que /y/ y /lh/ no pueden interpretarse como sujetos. Esto no concuerda con la forma de la primera persona.

78. Segunda conjugación, con alternación entre /y/ y /lh/

Primera letra (fonema) de tercera persona: /y/

Verbo: **yàmlhiih* 'hablar' (intransitivo)

1	<i>'o-yààmllhiih</i>	hablo	<i>'o-yààmwethà'</i>	hablamos
1+2			<i>'i-yààmwethà'</i>	hablamos
2	<i>lhààmllhiih</i>	hablas	<i>lhààmwethà'</i>	habláis
3	<i>yààmllhiih</i>	habla	<i>yààmwethà'</i>	hablan

Imperativo

<i>'ààmllhiih</i>	habla
<i>'ààmwethà'</i>	hablad
<i>'i-nààmwethà'</i>	hablemos
<i>yey lhààmllhiih</i>	no hables

80. Segunda conjugación, con alternación entre /y/ y /lh/

Primera letra (fonema) de tercera persona: /y/

Verbo: **yisit* 'cortar' (transitivo)

1	<i>'o-yiisit</i>	lo corto	<i>'olhaamelh 'o-yiisit</i>	nosotros lo cortamos
1+2			<i>('inaamelh) 'i-yiisit</i>	nosotros lo cortamos
2	<i>lhiisit</i>	lo cortas	<i>'aamey lhiisit</i>	vosotros lo cortáis
3	<i>yiisit</i>	lo corta	<i>lhaamelh yiisit</i>	ellos lo cortan

Imperativo

<i>'iisit</i>	córtalo
<i>'iistayh</i>	cortadlo
<i>'i-niisit</i>	cortémoslo
<i>yej lhiisit</i>	no lo cortes

81. Segunda conjugación, con alternación entre /y/ y /lh/

Primera letra (fonema) de tercera persona: /y/

Verbo: **yàpleh* 'volver a'

1	<i>'o-yààpleh</i>	vuelvo a	<i>'olhaamelh 'o-yààpleh</i>	nosotros volvemos a
1+2			<i>('inaamelh) 'i-yààpleh</i>	nosotros volvemos a
2	<i>lhààpleh</i>	vuelves a	<i>aamey lhààpleh</i>	vosotros volvéis a
3	<i>yààpleh</i>	vuelve a	<i>lhaamelh yààpleh</i>	ellos vuelven a

Imperativo

<i>'ààpleh</i>	vuelve a
<i>'ààplayeh</i>	volved a
<i>'i-nààpleh</i>	volvamos a
<i>yej lhààpleh</i>	no vuelvas a

82. Segunda conjugación, con intercambio entre /i/ y /e/

Primera letra (fonema) de tercera persona: /y/

Verbo: **yik* 'ir' (intransitivo)

1	<i>'o-yik</i>	voy	<i>'o-yikhen</i>	vamos
1+2			<i>'i-yeekhen</i>	vamos
2	<i>lhek</i>	vas	<i>lhekhen'</i>	vais
3	<i>yik</i>	va	<i>yikhen'</i>	van

Imperativo (con sustitución)

<i>màh</i>	ve
<i>màyaayh</i>	id
<i>'i-neekhen'</i>	vamos
<i>yej lhek</i>	no vayas

83. *yahin es un verbo en que no se realiza la alternancia entre /y/ y /lh/. A pesar de tener /y/ inicial, pertenece a la conjugación regular. Probablemente existen algunos verbos que, aunque iniciados por /y/, no tienen /lh/ en segunda persona. *yahin es uno de ellos:

Conjugación regular

Prefijo de tercera persona: 'i-

Verbo: *yahin 'mirar' (transitivo)

1	'o-yaahinh	lo miro	'olhaamelh 'o-yaahinh	nosotros lo miramos
1+2			('inaamelh) 'iyaa-yahinh	nosotros lo miramos
2	la-yaahinh	lo miras	'aamey la-yaahinh	vosotros lo miráis
3	'i-yaahinh	lo mira	lhaamelh 'i-yaahinh	ellos lo miran

Imperativo

yaahinh	míralo
yaahinayh	miradlo
'inaa-yahinh	mirémoslo
yej la-yaahinh	no lo mires

84. El verbo existencial, *i(i)-, tiene su propia conjugación (compárese 65.). La introducción de la lateral sorda en posición inicial de segunda persona y la sustitución de /y/ por /e/ en la misma persona son características. Esta conjugación, que sólo ocurre en el verbo existencial, la designamos la tercera conjugación.

Tercera conjugación, con alternación entre 0 (cero) y /lh/

Primeras letras de tercera persona: /'ii/

Sufijo de forma intransitiva: -kye'

Verbo: *i(i)- 'existir', 'ser', 'estar' (intransitivo)

1	'o-'iikye'	soy	'o-'iikyehen'	somos
1+2			'iyéekye'	somos
2	lhéekye	eres	lheekyehen'	sois
3	'iikye	es	'iikyehen'	son

Imperativo

'éekye'	existe
'éeyakye'	existid
yej lhéekye'	no existas

85. En cuanto a la cuarta conjugación se tiene que observar que este modelo ocurre solamente cuando el verbo tiene una semiconsonante palatal preglotalizada en posición inicial de la tercera persona. Es importante darse cuenta de que la semiconsonante puede ser precedida

de la oclusiva laríngea ingresiva. Con la presencia de la oclusiva laríngea se bloquea la sustitución de /y/ por /lh/ en segunda persona. En lugar de la lateral sorda se registra en los verbos afectados por esta regla una oclusiva dental glotalizada ingresiva. La oclusiva dental, por lo tanto, aparece en segunda persona y en primera persona plural inclusiva. Esta es la cuarta conjugación:

Cuarta conjugación, con alternación entre /y/ y /t'/

Primeras letras de segunda persona: /t'/

Primeras letras de tercera persona: /y/

Verbo: *'yaj' 'pegar' (transitivo)

1	'o-'yaaj	lo pego	'olhaamelh 'o-'yaaj	nosotros lo pegamos
1+2			('inaamelh) 'iyaa-t'aj	nosotros lo pegamos
2	la-t'aaaj	lo pegas	'aamey la-t'aaaj	vosotros lo pegáis
3	'yaaj	lo pega	lhaamelh 'yaaj	ellos lo pegan

Imperativo

'aaj	pégalo
'aajayh	pegadlo
'inaa-t'aj	peguémoslo
yej la-t'aaaj	no lo peguéis

86. Cuarta conjugación, con alternación entre /y/ y /t'/

Primeras letras de segunda persona: /t'/

Primeras letras de tercera persona: /y/

Verbo: *'yel' 'cansarse' (intransitivo)

1	'o-'yel'	me canso	'o-'yenhén'	nos cansamos
1+2			'iyaa-t'enhén'	nos cansamos
2	la-t'eel'	te cansas	la-t'eenhén'	os cansáis
3	'yel'	se cansa	'yenhén'	se cansan

87. Los verbos con el morfema/afijo *ta-* representan otro modelo de conjugación pero no hemos podido definir la función de este morfema. Con respecto a los sujetos esta conjugación es del tipo 'o – la – 0 (cero), pero se distingue por la presencia del morfema *ta-* en posición inmediatamente delante de la raíz del verbo en todas las personas gramaticales. En primera persona se elide la vocal del morfema ('o_tkyúumah 'lo tomo', 'iyaa_tkyúumah 'lo tomamos') y en segunda persona se alarga la vocal (la_taakyúumah 'lo tomas'). En tercera persona la forma es *ta-*, como en *takyúumah* 'lo toma'. La presencia de *ta-* en las formas de primera y segunda persona implica que el morfema no puede representar el sujeto en tercera persona. En algunos casos el morfema aparece en la forma detransitivizada de un verbo. La raíz verbal *'kyàj' 'llevar', 'comprar', por ejemplo, es transitiva ('ikyàj 'lo compra'), mientras que la forma *takyààjanh* 'compra', 'hace compras' es intransitiva. Asimismo 'iwom'

'vende' es un verbo transitivo, mientras que *tawoomhanh* 'vende' es intransitivo. Pero en otros casos *ta-* ocurre también en verbos transitivos. Ejemplos:

88. Quinta conjugación, con *ta-* en las tres formas

Verbo **takyumlhiih* 'trabajar' (intransitivo)

1	<i>'o-t-kyuumlhiih</i>	trabajo	<i>'o-t-kyuumwethà'</i>	trabajamos
1+2			<i>'iyaa-t-kyumwethà'</i>	trabajamos
2	<i>la-taa-kyumlhiih</i>	trabajas	<i>la-taa-kyumwethà'</i>	trabajáis
3	<i>ta-kyuumlhiih</i>	trabaja	<i>ta-kyuumwethà'</i>	trabajan

Imperativo

<i>kyumlhiih</i>	trabaja
<i>kyumweethà'</i>	trabajad
<i>'inaa-t-kyumwethà'</i>	trabajemos
<i>yej la-taa-kyumlhiih</i>	no trabajes

89. Quinta conjugación, con *ta-* en las tres formas

Verbo: **taky'oteh* 'ayudar' (transitivo)

1	<i>'o-t-ky'óteh</i>	lo ayudo	<i>'olhaamelh 'o-t-ky'óteh</i>	nosotros lo ayudamos
1+2			<i>'inaamelh 'iyaa-t-ky'óteh</i>	nosotros lo ayudamos
2	<i>la-taa-ky'óteh</i>	lo ayudas	<i>'aamey la-taa-ky'óteh</i>	vosotros lo ayudáis
3	<i>ta-ky'óteh</i>	lo ayuda	<i>lhaamelh ta-ky'óteh</i>	ellos lo ayudan

Imperativo

<i>ky'óteh</i>	ayúdalo
<i>ky'otaayeh</i>	ayudadlo
<i>'inaa-t-ky'óteh</i>	ayudémoslo
<i>yej la-taa-ky'óteh</i>	no lo ayudes

90. Quinta conjugación, con *ta-* en las tres formas

Verbo: **tatayeh* 'esperar' (transitivo)

1	<i>'o-t-taayeh</i>	lo espero	<i>'olhaamelh 'o-t-taayeh</i>	nosotros lo esperamos
1+2			<i>'inaamelh 'iyaa-t-tayeh</i>	nosotros lo esperamos
2	<i>la-taa-tayeh</i>	lo esperas	<i>'aamey la-taa-tayeh</i>	vosotros lo esperáis
3	<i>ta-taayeh</i>	lo espera	<i>lhaamelh ta-taayeh</i>	ellos lo esperan

Imperativo

<i>táayeh</i>	espéralo
<i>taayayeh</i>	esperadlo
<i>'inaa-t-tayeh</i>	esperémoslo
<i>yej la-taa-tayeh</i>	no lo esperes

91. Quinta conjugación, con *ta-* en las tres formas

Verbo: **tatây'* 'falta', 'desaparecido', 'perdido' (intransitivo)

1	<i>'o-t-tây'</i>	falto	<i>'olhaamelh 'o-t-tâyhen'</i>	nosotros faltamos
1+2			<i>'inaamelh 'inaa-t-tâyhen'</i>	nosotros faltamos
2	<i>'aa-t-tây'</i>	faltas	<i>'aamey 'aa-t-tâyhen'</i>	vosotros faltáis
3	<i>ta-tây'</i>	falta	<i>lhaamelh ta-tâyhen'</i>	ellos faltan

Aquí se revelan importantes detalles de la construcción de formas del idioma. Los ejemplos de la quinta conjugación permiten la conclusión que la consonante larga, *tt* (en estos ejemplos separados por guión), proviene de la elisión de la vocal (/a/) del morfema *ta-*. Vemos, una vez más, (cf. 87). que este morfema – siendo que también ocurre en primera y segunda persona del paradigma – no puede representar el sujeto del verbo.

ESTRUCTURAS DE LOS VERBOS

92. Nos parece evidente que los verbos del 'weenhayek presentan estructuras completas de diferentes tipos de oraciones. Las relaciones gramaticales se realizan dentro del verbo. Los argumentos y los complementos – con sus marcas de diferentes funciones - aparecen como afijos pronominales del verbo. El orden de los sustantivos externos y el verbo es flexible, y la identificación entre los afijos internos y los sustantivos externos no puede ser formal e inequívocamente establecida. Otro indicio que confirma la misma interpretación es esto: cuando un pronombre libre, por ejemplo de primera persona (*'olhaam'*), asume el rol de argumento y funciona como objeto directo u otro complemento (lo que ocurre de vez en cuando), ya no se necesita el pronombre ligado (*-'no'*). Por ejemplo, *yahoo'nóyeh* 'viene a mí' puede ser reemplazado por *yahóoye 'olhaam'*. Esto no debería ser así, si el pronombre interno fuera solamente un afijo de concordancia.

Esto es fundamental en la descripción de la gramática 'weenhayek. Explica por qué no encontramos casos de los sustantivos y pronombres libres, mientras que se observa una clara distinción de los afijos verbales entre sujetos y objetos/complementos. Es significativo que un porcentaje alto de las oraciones que tenemos grabadas carece de nominales externos.

Esto también se refleja en el orden de las palabras. El orden entre el verbo y los nominales es flexible y no hay reglas que hagan posible una identificación segura entre sustantivos externos y afijos internos. Admitimos, sin embargo, que el orden básico, o más frecuente, es que el sujeto (sustantivo) precede al verbo transitivo. La primera posición tras el verbo la ocupa un complemento. Si el verbo es intransitivo, el orden puede ser VS.⁴

⁴ Tovar (1981:219) y Viñas Urquiza (1974:142) describen el matak de Argentina como un idioma del tipo SVO.

93. Los siguientes componentes pueden unirse con el verbo, como afijos o incorporaciones:

- pronombres/sujetos
- desinencias plurales
- morfemas marcadores de complementos de diferentes roles
- pronombres (incorporados) de objetos y complementos
- pronombres reflexivos
- modificadores de forma, posición, movimiento, distancia, etc.
- sustantivos (incorporados)
- morfemas de negación
- morfemas marcadores de tiempo y aspecto
- morfemas marcadores de evidencialidad

94. Los verbos se difieren unos de otros por su **capacidad de transitividad y complementación**. Mientras que algunos verbos no permiten ningún complemento, otros pueden combinarse con uno o dos, o hasta tres complementos. Pero no solo se difieren en cuanto al número de participantes; otra distinción fundamental es la presencia - o no presencia - de marcación de roles. Algunos de los verbos son inherentemente transitivos y no necesitan ninguna señal de transitividad. En la estructura de este grupo se registra un objeto directo. El verbo *lalààn'no'*, (me matas) por ejemplo, tiene el objeto pronominal, 'no', 'me' directamente conectado a la raíz verbal *làn, y no hay ninguna marcación. Otros verbos tienen complementos combinados con alguna marca de cierto significado. Los marcadores definen diferentes propiedades semánticas, a veces llamados casos oblicuos, como locación, dirección, acompañamiento e instrumento.

En la gramática del español se llaman intransitivos los verbos que no llevan objeto directo. Según este criterio 'hablar' es intransitivo en una oración como 'habla conmigo'. Aunque tiene un complemento (conmigo), este no es directo sino circunstancial (indicado por la preposición 'con'). En 'weenhayek la forma correspondiente es *taahu'nóyej*, y es evidente la diferencia estructural que existe entre los dos idiomas. En 'weenhayek el verbo incluye tanto el morfema marcador del complemento, -(y)ej (correspondiente a 'con'), como el complemento mismo – se incorpora el pronombre '-no' 'mí' delante del marcador. Siendo así, parece que no conviene describir el verbo *taahu'nóyej* 'habla conmigo' como intransitivo, sino que preferimos decir que es un verbo *bivalente*, usando así un término neutral respecto de los diferentes tipos de complementos.

95. Por lo tanto, llamamos **intransitivos – o monovalentes –** a los verbos que no llevan ningún complemento – ni directo, ni regido por el marcador. Existen también verbos con valencia cero. En español son verbos como 'nevar' o 'llover'. La acción de los verbos monovalentes afecta solamente al sujeto, el único participante de la oración. Los morfemas de plural, *-hen'*, *-kye'* (*-ke'*), *-wethà'*, cuando son sufijos de verbos intransitivos, pluralizan el sujeto de la oración. Ejemplos:

96. Verbos intransitivos (monovalentes)

a) *t'ek 'comer'

1	'o-t'ek	como	'o-t'ek-hen'	comemos
1+2			'iyaa-t'ek-hen'	comemos
2	la-t'ek	comes	la-t'eeek-hen'	coméis
3	t'ek	come	t'ek-hen'	comen

Imperativo

t'ek	come
t'ek-hen'	comed
'inaa-t'ek-hen'	comamos
yej la-t'ek	no comas ⁵

b) *nuphà' 'salir'

1	'o-núuphà'	salgo	'o-núukephà'	salimos
1+2			'iyaa-núukephà'	salimos
2	la-núuphà'	sales	la-núukephà'	salís
3	'i-núuphà'	sale	'i-núukephà'	salen

Imperativo

núphà'	sal
nukéephà'	salid
'inaa-núukephà'	salgamos
yej la-núuphà'	no salgás

c) *jwiitajlhih 'estar triste'

1	'o-jwiitajlhih	estoy triste	'o-jwiitajwethà'	estamos tristes
1+2			'iyaa-jwiitajwethà'	estamos tristes
2	la-jwiitajlhih	estás triste	la-jwiitajwethà'	estáis tristes
3	'i-jwiitajlhih	está triste	'ijwiitajwethà'	están tristes

Imperativo

jwiitajlhih	está triste
jwiitajwethà'	estad tristes
'inaa-jwiitajwethà'	estemos tristes
yej la-jwiitajlhih	no estés triste

⁵ No olvide que frecuentemente hay una discrepancia entre los morfemas y las sílabas de las palabras. En por ejemplo *t'ek-hen'* el contacto entre /k/ y /h/ ocasiona – sin bloqueo de las fronteras de los morfemas – la formación de una oclusiva velar aspirada. La palabra se divide en las sílabas *t'e.khen'*, y la última sílaba se inicia por la oclusiva velar.

97. Decimos, entonces, que los verbos que tienen sujeto y un complemento son bivalentes. El sujeto dirige su acción al complemento, y el complemento/paciente es objeto de la acción del sujeto/agente. Los complementos son de diferentes clases. La estructura de los verbos produce una serie de transiciones⁶ entre las diferentes personas. En, por ejemplo, 'o-'aa-'yaj 'te pego' hay una transición de primera persona, 'o-', a la segunda persona, 'aa-', y en *la-t'aa-j-'no'* 'me pegas' hay una transición de segunda, *la-*, a primera persona, *-no'*. En una notación con cifras podemos describir estas transiciones como 1→2 y 2→1, respectivamente.

Como consecuencia de este sistema el paradigma de formas de conjugación del verbo transitivo resulta muy extenso. Veremos abajo como ejemplo una lista de formas posibles del verbo bivalente **lej* 'lavar'. Éste es un verbo inherentemente transitivo sin marcación. Su forma intransitiva es *taléejqanh* '3.^a pers., lava'. La lista contiene los siguientes morfemas (separados mediante guiones: 'o- (sujeto, 1.^a pers.), *la-* (sujeto, 2.^a pers.), 'i- (sujeto, 3.^a pers), 'iyaa- (sujeto, 1.^a pers. plural inclusiva), *-no'* (objeto, 1.^a pers.), 'aa- (objeto y reflexivo, 2.^a pers.), 'inaa- (objeto y sujeto, 1.^a pers. plural inclusiva), *lhaa-* (reflexivo, 1.^a y 3.^a pers.), *lhani-* (reflexivo, 1.^a pers. plural inclusiva), *-hen'* (plural de sujeto y objeto), *-aayh* (*-ay*, *-ayh*) (plural de sujetos de 2.^a pers.). El objeto de 3.^a persona es cero. El plural del sujeto en parte se expresa mediante pronombres externos.

A. Sujeto y objeto singular

1→1 refl	<i>'olhaa'ilej</i>	<i>'o-lhaa-'i-lej</i> ⁷	me lavo
1→2	<i>'o'aa'ilej</i>	<i>'o-'aa-'i-lej</i>	te lavo
1→3	<i>'olej</i>	<i>'o-leej</i>	lo lavo
2→1	<i>laleej'no'</i>	<i>la-leej-'no'</i>	me lavas
2→2 refl	<i>'aalalej</i>	<i>'aa-la-lej</i>	te lavas
2→3	<i>laleej</i>	<i>la-leej</i>	lo lavas
3→1	<i>'ileej'no'</i>	<i>'i-leej-'no'</i>	me lava
3→2	<i>'aa'ilej</i>	<i>'aa-'i-lej</i>	te lava
3→3	<i>'ileej</i>	<i>'i-leej</i>	lo lava
3→3 refl	<i>lhaa'ilej</i>	<i>lhaa-'i-lej</i>	se lava

B. Sujeto plural, objeto singular

1→2 excl	<i>'olhaamelh</i>	<i>'o'aa'ilej</i>	<i>'o-'aa-'i-lej</i>	te lavamos
1→3 excl	<i>'olhaamelh</i>	<i>'oleej</i>	<i>'o-leej</i>	lo lavamos
1→3 incl		<i>'iyaalej</i>	<i>'iyaa-lej</i>	lo lavamos
2→1		<i>laleejay'no'</i>	<i>la-leej-ay-'no'</i>	me laváis
2→3		<i>laleejayh</i>	<i>la-leej-ayh</i>	lo laváis
3→1	<i>lhaamelh</i>	<i>'ileej'no'</i>	<i>'i-leej-'no'</i>	me lavan
3→2	<i>lhaamelh</i>	<i>'aa'ilej</i>	<i>'aa-'i-lej</i>	ellos te lavan
3→3	<i>lhaamelh</i>	<i>'ileej</i>	<i>'i-leej</i>	ellos lo lavan

⁶ Sigo usando el término 'transición', introducido por el Reverendo Richard Hunt.

⁷ En algunas formas aparece inesperadamente un morfema sujeto de tercera persona ('i-). No tengo explicación de esto. Cf. nota 11.

C. Sujeto singular, objeto plural

1→1 refl	'olhaa'ilejen'	'o-lhaa-'i-lej-en'	nos lavamos
1→2	'o'aa'ilejen'	'o-'aa-'i-lej-en'	os lavo
1→3	'oleejen'	'o-leej-en'	los lavo
2→1 excl	laleej'nohen'	la-leej-'no-hen'	nos lavas
2→1 incl	'inaalalejen'	'inaa-la-lej-en'	nos lavas
2→2 refl	'aalalejhen'	'aa-la-lej-en'	os lavas
2→3	lalejen'	la-leej-en'	los lavas
3→1 excl	'ileej'nohen'	'i-leej-'no-hen'	nos lava
3→1 incl	'inaa'ilejen'	'inaa-'i-lej-en'	nos lava
3→2	'aa'ilejen'	'aa-'i-lej-en'	os lava
3→3	'ileejen'	'i-leej-en'	los lava

D. Sujeto plural, objeto plural

1→1 refl.	'olhaamelh	'olhaa'ilejen'	'o-lhaa-'i-lej-en'	nosotros nos lavamos
1→1 refl		'iyaalhanilejen'	'iyaa-lhani-lej-en'	nosotros nos lavamos
1→2	'olhaamelh	'o'aa'ilejen'	'o-'aa-'i-lej-en'	nosotros os laváis
1→3	'olhaamelh	'oleejen'	'o-leej-en'	nosotros los lavamos
1→3 incl		'iyaalejen'	'iyaa-lejen'	los lavamos
2→1 excl		laleejay'nohen'	la-leej-ay-'no-hen'	nos laváis
2→1 incl		'inaalalejayhen'	'inaa-la-lej-ay-hen'	nos laváis
2→2 refl		'aalalejayhen'	'aa-la-lej-ay-hen'	os laváis
2→3		laleejayhen'	la-leej-ay-hen'	los laváis
3→1 excl	lhaamelh	'ileej'nohen'	'i-leej-'no-hen'	nos lavan
3→1 incl	lhaamelh	'inaa'ilejen'	'inaa-'i-leej-en'	nos lavan
3→2	lhaamelh	'aa'ilejen'	'aa-'i-leej-en'	ellos os lavan
3→3	lhaamelh	'ileejen'	'i-leej-en'	ellos los lavan
3→3 refl		lhaa'ilejen'	lhaa-'i-leej-en'	se lavan

E. Imperativo

lej	lávalo
lejaayh	lavadlo
lejen'	lávalos
lejaayhen'	lavadlos
'inaalej	lavémoslo
'inaalejen'	lavémoslos
vej laleej	no lo laves
vej laleejayh	no lo matéis
vej laleejen'	no los mates
vej laleejayhen'	no los matéis

98. A continuación veremos los **verbos bivalentes con marcación de roles**. Los verbos intransitivos (monovalentes) pueden expandirse al nivel bivalente mediante la marcación de una serie de roles con diferentes características. De este modo el verbo llega a contener tanto una marca de cierto rol (correspondiente a una preposición en español) como el

poseedor del rol (un actante, pronombre interno). Sucesivamente presentaremos algunos de los morfemas marcadores para mostrar sus funciones y significados. El análisis revela que los marcadores pueden tener cada uno más que una función o significación.

Los ejemplos 99 – 105 demuestran como los verbos bivalentes pueden aumentar su valencia por medio de sufijos adecuados. Una de las funciones de estas marcas puede compararse con la formación de frases preposicionales en español. Son componentes que hacen posible la complementación circunstancial de los verbos.

99. Verbo: **mà* 'dormir'

'*o-mà*' '*o-mâà-yej*' '*o-mâà-hi*' '*o-mâà-pe*' '*o-mâà-kyàjwih*
duermo duermo con duermo en duermo sobre duermo bajo

100. Verbo: **yilh* 'morir'

la-t'iilh *la-t'iil-eyj* *la-t'iilh-pe*' *la-t'iin-hi*' *la-t'iilh-ky'oye*'
mueres mueres de mueres por mueres en anhelas

101. Verbo: **yik* 'ir'

yik *yik-eh* *yik-kye*' *yik-là*' *yik-hi*' *yik-kyàjwih* *yik-ky'ooye*'
va va por va con va contra va en va bajo sale de

102. Verbo: **t'ek* 'comer'

t'ek *t'ek-eyj* *t'ek-hi*' *t'ek-là*'
come come con come en come por (cuenta de)

Los complementos de los verbos bivalentes no siempre están conectados a un verbo intransitivo completo que puede funcionar como una palabra independiente. Los siguientes morfemas radicales son ejemplos de formas básicas que siempre aparecen en combinación con sus complementos:

103. Verbo existencial: **ii*-. Palabra intransitiva de 3.^a persona: '*iikye*'.

'*ii*- '*ii-hi*' '*ii-yej*' '*ii-a-tape*' '*ii-kyàjwih*' '*ii-whàye*'
es, está está en está con está sobre ti está bajo está al lado de

104. Verbo de movimiento: **ho*- 'ir a'

'*o-hoo*- '*o-hóo-yeh*' '*o-hoo-whàye*' '*o-hóo-ho*' '*o-hoo-hlà*'
voy voy a voy al lado de entro al voy delante de

105. Verbo de llegada: **kyàt*- 'llegar a'

la-kyààt-eh *la-kyààt-ho*' *la-kyààt-'wekyéhi*' *la-kyààt-pe*'
llegas a llegas a (entrando) llegas detrás de llegas sobre

Con el verbo existencial, 'ii- (raíz y 3.^a persona) se puede construir palabras bivalentes con varios morfemas marcadores, especialmente los que especifican alguna relación locativa. En 103, por ejemplo, el sujeto está en, o con, o sobre, o al lado de, o bajo el complemento (invisible). El sujeto pronominal, asimismo, puede unirse de alguna manera con todos los complementos pronominales: 'ii-'nó-hi' 'está en mí', 'ii-'ám-hi' 'está en ti', 'ii-'hi' 'está en él', 'ii-'inám-hi' 'está en nosotros', 'ii-'amey-hi' 'está en vosotros', 'ii-'lhamen-hi' 'está en ellos'. Aquí también se observa que el complemento pronominal de tercera persona se sobreentiende. Si el complemento es de primera o segunda persona, aparece representado por pronombres incorporados delante del marcador.

Con *mà' 'dormir' se construyen verbos intransitivos como 'o-mà' 'duermo', *la-mà*' 'duermes', 'i-mà' 'duerme', 'iyaa-màhen' 'dormimos'. Mediante diferentes morfemas se obtienen verbos de un solo complemento circunstancial, como, por ejemplo: 'o-màà-hj' *nààyij* 'duermo en el camino', 'o-màà-ám-éj' 'duermo contigo', *la-màà-nó-vej* 'duermes conmigo', 'i-màà-inám-éj' 'duerme con nosotros', 'i-màà-pe lamààwet' 'duerme sobre su cama', 'iyaa-mà-whàye' *lhaatahjas* 'dormimos al lado de nuestros enemigos', 'iyaa-mà-kyàjwih' 'dormimos bajo ello'.

*ho' es una raíz verbal que indica movimiento (irse, venir) y se une con naturalidad con direccionales y locativos. Ejemplos: 'o-hoo-ám-eh' 'voy a ti', *la-hoo-nó-vej* 'vienes a mí', *ya-hoo-inám-eh* 'viene a nosotros', 'i-maayhey tà ya-hoo-o-pe' 'cosas que me sobrevienen', *ya-hoo-pe hup* 'va colocándose por encima de la casa', 'o-hoo-ho lakyoowej' 'entro en su centro', *ya-hoo-inám-ho* 'entra en nosotros', 'iyaa-ho-kyàjwih' 'vamos entrando bajo ello', 'o-hoo-kye-a-whàye' 'vamos entrando a tu lado', *la-hoo-hlà*' 'vas delante de ella'.

A veces se observa que una combinación de dos marcas determina un solo complemento. Así, por ejemplo, *ho-vej-pe' 'visitar de paso (en un viaje a otro lugar)' contiene -vej y -pe'. Pero, aun así, se analiza como un verbo con un solo complemento. Ejemplo: 'o-hoo-vej-pe' *lilakyat tà* 'oyik' 'visité 'lilakyat cuando iba'.

106. Los **verbos trivalentes** pueden formarse partiendo de un verbo inherentemente transitivo. Se añade mediante algún marcador otro complemento. Así, por ejemplo, el verbo transitivo 'o-leej' 'lo lavo' puede aumentar su valencia por medio de sufijos como -(y)ej y -hi'. Las formas 'o-léej-éj' 'lo lavo con ...' y 'o-léeji' 'lo lavo en...' tienen dos complementos pronominales de tercera persona (sin realización formal). Uno de ellos se rige por la transitividad inherente del verbo, el otro por la marcación. De la misma manera el verbo transitivo *tujw* 'lo come' puede aumentar su valencia al nivel de dos complementos mediante morfemas como -(y)ej y -là': *tujw-éj* 'lo come junto con...', y *tujw-là*' 'lo come antes de...'

Por causa de la variación de las transiciones y por la diferencia de las formas pronominales que se combinan con diferentes marcas se crea un sistema de bastante complejidad, generándose un número grande de formas posibles. Aquí solamente podemos presentar ejemplos esporádicos para demostrar los principios.

Como hemos mencionado, el verbo trivalente puede tener dos complementos invisibles de tercera persona. En caso de que figuren complementos de primera y segunda persona, ellos son constituyentes manifiestos, incorporados en el verbo. La palabra '*i-lààn-nó-yej*' 'me mata con ello' tiene un complemento invisible de tercera persona, introducido por *-yej*, y otro complemento de primera persona, *'no*, incorporado delante del instrumental (*-yej*). En *taqaakyenhan-nó-ám-eh* 'a mí me ha mandado a ti' (tiempo no indicado) uno de los complementos, *'no*-, es de primera persona, y el otro, *'am*-, es de segunda persona. La transición parte de tercera persona, y el morfema marcador, *-eh*, es direccional. En *yaakyàj-ina-pe*' 'lo entrega por nosotros' hay un complemento cero de tercera persona y otro complemento de primera persona plural inclusiva, *'ina*-, incorporado delante del marcador *-pe*' 'por causa de', 'en favor de'. Si sustituimos la forma inclusiva por la exclusiva del plural, obtenemos la forma *yaakyàj-o-pe-hen*' 'lo entrega por nosotros, en que *'o*- expresa el complemento exclusivo de primera persona y *-hen*' expresa plural del complemento. En *yaakyàj-nó-ámeh* 'me entrega a tí' figura el morfema direccional, *-eh*, precedido por un complemento de primera persona, *'no*-, y otro de la segunda persona, *'am*. En *aa-yakyàj-nóyeh* 'te entrega a mí' el objeto directo de segunda persona, *'aa*-, figura precediendo a la raíz verbal, *yakyàj*, mientras que el complemento de primera persona, *'no*, aparece inmediatamente delante del sufijo que lo rige (*-yeh*). Lo mismo ocurre en *nó-aa-ilàn-o-pe*' 'se te mata por causa de mí', en que, además, aparece el morfema del sujeto impersonal, *'no*-, en posición inicial. Aquí *'aa*- indica el objeto directo de segunda persona; *'o*- es complemento circunstancial de primera persona, regido por *-pe*'. En esta palabra también ocurre – por razones que no sabemos explicar – el morfema *'i*-, prefijo de sujeto de tercera persona (compárese la nota 7).

La interpretación del rol de los complementos no obedece estrictamente a criterios formales; generalmente depende de factores circunstanciales o semánticos. Las traducciones dadas arriba son algo arbitrarias y muchas veces se pueden interpretar los roles de los complementos en sentido inverso. Por ejemplo, no hay nada que impida que *'i-lààn-nó-yej* se interprete como 'lo mata conmigo' en lugar de 'me mata con ello'. *taqaakyenhan-nó-ám-eh* puede entenderse como 'te manda a mí' en lugar de 'me manda a ti', y *yaakyàj-ina-pe*' también puede traducirse con 'nos entrega por ello', etc..

Veamos aquí un ejemplo en que el verbo *yaakyâjeh* 'lo entrega a él' figura completado con sustantivos externos. Este verbo, como hemos visto, es trivalente y tiene, en esta forma, dos complementos de tercera persona – uno de ellos determinado por el direccional, *-eh* (seguido de otra palabra, *-e*).

- 107.** *lhaamelh yaakyâj-e ha'nààjwaj niyaat*
ellos 3.S.entregar.TR-DIR niño cacique (jefe, profesor)
Ellos entregaron el niño al cacique.

La interpretación más natural de esta oración es que el niño fue entregado al cacique. Sin embargo, la estructura no indica inequívocamente si el niño fue entregado al cacique o el cacique al niño. El orden de los complementos puede ser cambiado sin que haya cambio del significado. Asimismo:

108. *lhaamelh yaakyàj-'nó-ye ha'nààjwaj 'olhaam'*
ellos 3.S.entregar.TR-1.C-DIR niño yo
Ellos me entregaron al niño a mí, yo.

La oración es ambigua y no determina si el niño fue entregado a mí o yo al niño.

Los ejemplos dados hasta aquí muestran verbos en que uno de los complementos depende de la transitividad inherente de la raíz (la base) verbal. Existen también verbos trivalentes en que los dos complementos son regidos por la marcación. En estos casos la raíz del verbo es intransitiva. Un ejemplo de este tipo es **kyulhejlà* 'contestar (replicar, refutar) a alguien con algo'. En esta palabra ocurre la raíz intransitiva **kyulh* 'contestar' junto con *-ej* 'con' (instrumental) y *-là* 'relacional':

109. *'olhaamelh 'o-kyuulh-ej-pej-là 'olhààmtes tà 'is*
nosotros 1.S-contestar-INS-cada.vez-REL nuestras palabras que bueno
Nosotros les contestábamos siempre con palabras buenas.

Los dos complementos de *'okyuulhejlà* son morfemas ceros de tercera persona. En la oración de arriba uno de ellos se completa con el sustantivo externo *'olhààmtes*.

110. Otro ejemplo de las mismas características es *'onekeejpe* 'vengo con ello por encima'. Aquí aparece la raíz intransitiva **nek* 'venir' junto con *-ej* 'con' y *-pe* 'sobre', 'por encima' (representado por SOBRE). La forma *'o-nek-eej-pe* tiene dos complementos de tercera persona. El morfema *-(y)ej* es comitativo' (COM):⁸

hààpqhit'a tààja 'imaayek tà 'olhaam 'o-nek-eej-pe honhat
no es esta cosa que yo 1.S-venir-COM-SOBRE tierra
No es esta la cosa con que yo haya venido sobre la tierra.

111. La palabra *takyuumhiyeja'ahilà* está basada en la raíz **kyum* 'tomar' y uno de sus complementos es la variante 'a-, de segunda persona. Ésta se usa en combinación con la marca de recibimiento, *-hilà*. (*hi'là* puede indicar 'acercamiento', o 'contra'. *-(y)ej* es instrumental y *-hi...a* indica irrealis (IRR) en oraciones futuras:

takyuum-hi-yej-a-'a-hilà takeeyeyh
3.S.tomar-IRR-INS-FUT-2.C-ACE sus manos
Te recibirá con sus manos.

⁸ 'Comitativo' (COM) expresa la relación de compañía, pero excluye acompañamiento en viaje, que tiene otra descripción.

112. El verbo **ho* 'ir' acepta diversos complementos circunstanciales, como en '*ohóoyejqanhih*' 'me retiro de allí', '*ohóoyeh*' 'voy a ella', '*ohóoho*' 'entro en ello', '*ohoohlà*' 'voy delante de él', '*ohookyàjwih*' 'voy entrando bajo ello', '*ohoo'pe*', 'voy (colocándome) sobre ello', '*ohoo'alhóho*' 'vengo aquí' '*ohoohkyà*', 'voy abajo'. La palabra '*iyaa'hóyeje* – con doble marcación – tiene sujeto plural de primera persona inclusiva:

'iyaa-ho-yej-e lhaawuk 'imak tà qanii'ísa'
1+2.S- ir-COM-DIR nuestro señor cosa que no buena
Acudimos a nuestro señor con la cosa mala.

113. '*ot'aamajéji*' 'lo guardo en ello', está marcado por *-ej* (TZR) e *-i* 'en' (alomorfo del inesivo *-hi*) asociados con la raíz **t'amaj* 'guardar':

'o-t'aamaj-éj-i la'wet lhaamelh
1.S-guardar-TZR-INE su lugar ellos
Guardo a ellos en su lugar.

TZR indica el rol de "transitivizador". En algunos casos resulta muy difícil hallar un contenido semántico en *-(y)ej*. Parece ser el sufijo menos marcador de los que conforman este grupo. ¿Cuál es, por ejemplo, el significado de *-ej* en *yahaan-éj* 'ella lo sabe'? Nos parece que limita su función al rol de servir como un transitivizador gramatical.

114. En el siguiente ejemplo, '*latiisqanej'o'pe*' 'pagas por mí con ello', figuran también *-ej* 'con' y *-pe* 'por' junto con la forma intransitiva *tisqan* 'pagar'. Es un verbo trivalente. El complemento marcado por *-ej* (ello) no tiene representación visible. *-pe*, combinado con la primera persona, indica 'por cuenta de', 'por', 'sobre'.

'wenhoo-la lhaamelh kyek la-tiisqan-éj-o-'pe'
IMP.entregar-FUT ellos que 2.S-pagar-INS-1.C-SOBRE
Entrégalo a ellos, para pagar (para que pagues) con ello por mí.

Compárese también las palabras trivalentes '*not'isuuwqanej'ináme* y '*t'isuuwqan'noyejen'pe* en los dos siguientes ejemplos:

115. '*no-t'isuuwqan-éj-'inám-e 'imak tà qanii'ísa'*
IPL.S-acusar-INS-1+2.C-DIR cosa que no buena
Se nos acusa con una cosa mala.

Aquí creemos que *-e* es marca de '*inam-*', con el significado 'a nosotros'. *-ej* enlaza la frase '*imak tà qanii'ísa*'.

116. '*t'isuuwqan-'no-yej-en-'pe kyiinajt'àj tà wuujuw*
3.S.acusar-1.C-INS-PL-SOBRE dinero que mucho
Nos (excl) acusa por mucho dinero.

En esta oración las relaciones entre marcadores y complementos parecen ser las siguientes: el pronombre de primera persona ('no-) es licenciado por -*yej*, mientras que -'pe se relaciona con *kyiinajt'àj tà wuujuw*. -'pe no puede combinarse con 'no-. La combinación permitida es 'o-'pe'.

117. Verbos cuatrivalentes: Como es de esperar existen también, aunque con poca frecuencia, verbos transitivos con doble marcación de complementos. Estos son verbos cuatrivalentes.

niyaat hi-'nààl-t-ej-'inám-ej-e laqhaajyhayaj
 rey 3.S-revelar-CAU-INS-1+2.C-COM-DIR su poder
 El rey hizo revelarlo mediante su poder, junto con nosotros.

La palabra *hi'nààltej'inámeje* contiene tres marcas: -*ej*, -*ej* y -*e*. Los complementos son '*inam-* y '*laqhaajyhayaj* y, además, un complemento invisible. Es difícil interpretar este tipo de oraciones complejas sin tener presente el contexto. Una traducción posible podría ser: La primera parte – *hi-'nààl-t-ej* – significa 'hizo revelarlo mediante...'. La transitividad del causativo señala un complemento (lo), sin manifestación morfológica. Aquí nos preguntamos a qué se refiere -*ej* en esta parte. Suponemos que se relaciona con '*laqhaajyhayaj* 'su poder', con lo que llegamos a la forma: 'hizo revelarlo mediante su poder. En la última parte de la oración tenemos -'*inámeje*, lo que puede indicar 'junto con nosotros a él'. El último morfema, -*e*, puede ser direccional (DIR), con un complemento de tercera persona ('él', 'ellos'). Con ésto llegamos, entonces, al siguiente resultado: hizo revelarlo a ellos mediante su poder, junto con nosotros.

118. '*o-'noom-ht-éj-i* 'o^opuh^hwas t'*iskyeenhyahay* olhààmtes
 1.S-despertar-CAU-OD-INS-INE mis.hermanos sus.celos mis.palabras
 Hago despertar sus celos en mis hermanos con mis palabras.

'*O'noomhtéji* parte de '*nomh* ('*nom*) 'despertarse' y se expande mediante el morfema causativo, -*ht*, y el instrumental (INS) y locativo (INE). Esta palabra cuatrivalente tiene tres complementos externos: 'sus celos', 'mis hermanos' y 'mis palabras'. El instrumental, INS (con), se relaciona con 'mis palabras'. INE (inesivo, en) se relaciona con 'mis hermanos'. '*t'iskyeenhyahay* es regido por la transitividad del causativo del verbo ('*o'noom-ht*).

119. '*no-haan-ht-éj-ej* 'nolhààmtestso '*imak* tà '*is'aalhóho*'
 IPL.S-saber-CAU-OD-INS palabras aquellas cosa que justa
 Se le hizo conocer lo justo por medio de aquellas palabras.

'*Nohaanh^htéjej* tiene tres complementos. (1) Hay un objeto directo ('*imak* tà '*is'aalhóho*') regido por la transitividad del verbo causativo '*nohaanh^ht* ('*nohaanh^ht*). (2) -*ej* representa el objeto indirecto (OIN): se le hizo conocer. (3) Con -*ej* también se marca el complemento instrumental (INS). Este tipo de verbos generalmente son de difícil interpretación, por lo cual también son poco frecuentes.

- 120.** 'o-pààyn-hi-yej-a-'ám-e 'olheenhay 'ooqhajyhayaj
 1.S-mostrar.TR-IRR-INS-FUT-2.C-DIR mis obras mi poder
 Te mostraré mi poder por mis obras.

Analizando la cláusula 'opààynhiyeja'áme, se parte del verbo transitivo *pààyn* (*pààyen*) 'mostrar', el cual, en la interpretación más natural, se complementa con el objeto directo representado por el sustantivo externo 'ooqhajyhayaj' 'mi poder'. Este objeto se licencia por la transitividad del verbo. La palabra tiene marcación para dos complementos: -e se relaciona con el objeto indirecto de segunda persona, -'am 'te', el cual aparece incorporado delante del marcador. -yej, por su parte, se relaciona con el instrumento, 'mis obras' (por). El ejemplo también tiene morfema de futuro, acompañado de indicación de 'irrealis'.

- 121.** la-taaj-t-hom-h-ma-'no-yej-en la'wet 'ajweelhyahayh
 2.S-acertar-CAUS-IL-IRR-FUT-1.C-COM-PL su lugar tus promesas
 Harás cumplirse con nosotros tus promesas.

Lataajthomhma'noyejen se basa en la locución *tajo la'wet*, la que llega a significar 'se cumple'. Mediante la -t (alomorfo de -hat) añadida en *lataajt*, la palabra recibe una función causativa (con, además, indicación de futuro): 'harás cumplirse'. El morfema -hom (-ho) representa la relación ilativa (ILA) y expresa la idea de 'entrada en algo espacioso'. Se combina aquí con el complemento *la'wet* 'su lugar'. El modo irrealis – representado por *h-* (alomorfo de *hi-*) – acompaña al tiempo futuro. Hay, además, en esta oración, el morfema comitativo, -yej, y un complemento de primera persona, -'no'. De modo que, la oración tiene dos morfemas marcadores de complementos (-ho, -yej) y tres complementos (-'no, la'wet, 'ajweelhyahayh). Uno de los complementos internos (-'no) tiene manifestación morfológica.

MARCACIÓN DE COMPLEMENTACIÓN Y MODIFICACIÓN

122. Tenemos la intención de mostrar diferentes funciones de los morfemas marcadores que estamos presentando. No debe suponerse que éstos siempre se presentan con características y funciones idénticas. A continuación se demostrará el rol de la marcación y se describirán algunos morfemas importantes para la efectuación de diversas funciones.

123. Hay una serie de morfemas que se caracterizan como marcadores de los complementos internos de las palabras. Usamos varios verbos en esta descripción. Empleamos diferentes palabras cuando describimos sus oficios. Además de 'marcar' diferentes roles, usamos expresiones como 'enlazar', 'introducir', 'señalar', 'combinarse con', 'licenciar'. Los complementos tienen entrada en la oración unidos con su marcador. La introducción de este morfema implica el acrecimiento de la valencia del verbo – o sea, la capacidad del verbo de recibir complementos participantes. Cada marcador introducido (de esta naturaleza) aparece necesariamente en combinación con un

complemento. El idioma realiza estrictamente este balance entre marcadores y complementos.

Morfemas que tienen el efecto de aumentar el número de los complementos pueden ser caracterizados como aplicativos. Sin embargo, existen en 'weenhayek algunas dificultades con esta terminología. Por una parte, los morfemas marcadores tienen cada uno más que una función. En algún caso pueden aumentar la valencia del verbo de una oración, mientras que, en otro caso, se limita a modificar el significado de un complemento. Por otra parte, no he visto, en 'weenhayek, ningún proceso de promoción de objetos por el cual un complemento periférico (circunstancial, oblicuo) podría ser elevado y acercarse al centro. La mayor parte de los morfemas que calificamos de marcadores son comparables con las preposiciones de otros idiomas, como el español. Los marcadores acompañan los complementos de la misma manera que lo hacen las preposiciones. Aparecen siempre en combinación con su complemento. Solamente se difieren en que los marcadores y los complementos tienen su lugar dentro del verbo, mientras que las frases adposicionales se realizan fuera del verbo. Veremos abajo algunos morfemas marcadores y sus diferentes funciones.

En la notación del 'weenhayek hacemos una mayor distinción entre la parte del sujeto y la parte de los complementos. No ofrecemos aquí ningún análisis de las diferencias entre los tipos de complementos. Se podría distinguir también entre los objetos directos e indirectos y entre grupos de complementos circunstanciales. En nuestra descripción, C (complemento) puede indicar varios grupos de complementos. Dice el diccionario VOX en su comentario acerca de esto:⁹

****Complemento directo*, el que designa la persona o cosa que recibe directamente la acción del v. transitivo. En español se usa sin prep., o con la prep. *a*** [...] ~ *circunstancial*, el que expresa circunstancias de lugar, modo, tiempo, medio o instrumento de la acción verbal."

124. Uno de los locativos es **el morfema -hi(')**. Éste indica locación 'en', 'en el interior de' o 'dentro de' algo, y es natural que frecuentemente aparezca junto con el verbo 'existencial' (estar):¹⁰

'o-' <u>ii-hj</u> taayhi'.	Estoy en el bosque.
1.S.estar-INE bosque	
lhée- <u>hj</u> ha'wet.	Estás en tu lugar.
2.S.estar-INE tu lugar	
ii- 'ám- <u>hi'</u> .	Está en ti.
3.S.estar-2.C-INE	
'ii- <u>hj</u> lahiih	Está en su recipiente.
3.S.estar-INE su recipiente	

⁹ VOX Diccionario general ilustrado de la lengua española. Biblograf, S.A., Bruch, 151, Barcelona (9) -1973

¹⁰ El 'inesivo' es un tipo de locativo. Indica el lugar donde ocurre la acción o el proceso descrito por el verbo. En las glosas interlineares de esta descripción se indica este morfema con INE.

Como se ve en el último ejemplo, se tiene que distinguir entre el morfema marcador *-hi(')* y el sustantivo dependiente *-hi(h)*. En posición final absoluta el primero termina con la oclusiva glotal y el otro con la fricativa /h/. El recipiente puede ser, además, cualquier objeto que puede recibir o envolver cosas: su barco, su coche, su vehículo, su botella, su envoltura, su libro – todas estas cosas pueden ser *lahiih*. Por ejemplo, puedo decir: *'o'íihi 'oohih* cuando estoy en mi barco; *'nolhââmet tâ 'íihi lahiih* es la palabra que está en el libro.

Existe también otro homónimo de *-hi*. Es el morfema que expresa el modo IRREALIS, el cual también tiene la forma *-hi-*. (Este modo aparece en formas gramaticales que presentan su acción como no realizada y limita su participación a las oraciones que tienen esta característica.)¹¹

De modo que hay en esta parte de la gramática tres morfemas (casi) homónimas que requieren atención en el análisis: *-hi(')* es sobre todo un morfema relacionado con complementos de lugar. Es un morfema que aumenta la valencia del verbo. En *'ii-hi 'inâât* 'está en el agua' esta raíz existencial intransitiva, en combinación con *-hi'*, se vuelve bivalente. El morfema radical **ti* 'poner', en cambio, es transitivo y cuando se le añade un complemento junto con el morfema marcador, resulta trivalente, como, por ejemplo, en *'i-tii-'nó-hi huppe'* 'me puso en la puerta'.

Lo cierto es, sin embargo, que los morfemas que estudiamos en esta sección pueden tener una función semántica que no afecta la valencia del verbo. Pueden funcionar como modificadores de forma, posición, distancia o movimiento de los participantes ya presentes. Al igual que otros marcadores, *-hi'* puede modificar el significado del verbo sin que haya cambio en su valencia. Pero antes de mirar ejemplos de este carácter, compárense las siguientes oraciones:

125. *'o-yaahin 'nolhââmethih*
1.S-mirar .TR libro (recipiente de palabras)
Miro el libro.

126. *'o-yaahn-hi 'nolhââmethih*
1.S-mirar.TR-INE libro
a) Lo miro en el libro. b) Miro en el libro.

Aquí se presenta un interrogante. La raíz verbal de estas dos oraciones tiene una cualidad transitiva inherente. Siendo así, la traducción de la alternativa a) del ejemplo 126 debe ser gramaticalmente correcta. Al mismo tiempo sentimos que la otra alternativa de interpretación también parece posible. Al fin y al cabo hemos visto que la valencia de una palabra no es absoluta. Diferentes acepciones de un verbo puede

¹¹ Se trata de formas que expresan acciones del tiempo futuro, como *yikhiihah* 'va a ir', expresiones negativas, como *yikhiih'ah* 'no se va', y formas de potencial simple, como *takyuumhiih* 'trabajaría' y compuesto, como *kyek lhee'hikye'naja...* 'si hubieras estado aquí...' (La última forma se analiza así: *lhéekye* '2.estar'; *-hi-* 'irrealis'; la glotal /'/es evidencial, no visto; *naj* indica tiempo pasado; *-a* 'aquí').

determinar diferentes grados de transitividad del mismo. En 127 y 128 se registra un caso parecido:

127. *'o-tij kyowej*

1.S-cavar pozo

Cavo un pozo.

128. *'o-tij-i honhat*

1.S-cavar-INE tierra

a) Cavo en la tierra. b) Cavo la tierra.

129. *yaajwút-hi'.*

3.S.soplar-INE

Sopla.

Con respecto del sujeto, 129 es un caso dudoso. Tal vez se tiene que clasificarlo como un verbo con valencia nula. También es difícil definir aquí el significado exacto de la marcación. Con ciertas marcas, como *-ho'* y *-pe'*, *yaajwut* acepta complementos: *'o-yaajwút-ho lats'e'* 'inflo el neumático', *layaalh yaajwut-pe honhat* 'el viento sopla sobre la tierra'.

130. Con su significado "adentro" el morfema *-hi'* les da a algunas palabras una forma más adecuada y expresiva. Estas modificaciones no expanden las palabras y no afectan su capacidad de complementación. De esta manera se desarrolla una clase de concordancia entre la palabra descriptiva (el adjetivo) y el objeto descrito. No se siente satisfactorio decir, por ejemplo, que el agua, o el río, o el horno, es *kyaayo'* 'caliente', o *teekyàj* 'frío', o *taky'oy'* 'sucio', 'turbio'. Las formas adecuadas en estos casos son: *kyaayóhi'*, *teekyáji'* y *taky'ooyhi'*. Así se entiende que la cualidad indicada caracteriza todo el contenido. Sin el modificador, los adjetivos describen cualidades superficiales o no adecuadas.

131. El morfema *-hilà'* (*-hlà'*, *-là'*) tiene múltiples significados y funciones. Básicamente tiene que ver con relaciones; puede ser 'contra' y 'hacia' y a veces llega a indicar 'acercamiento' o 'recibimiento' entre sujeto y complemento. Resulta difícil encontrar un término que pueda resumir todas las diferentes relaciones e indicar lo que tienen en común.

Tomando en consideración sus expresiones de relaciones, en parte lo caracterizamos como 'relacional' (REL). Una de sus acepciones relacionales es 'acercamiento'. Ésta probablemente incluye el concepto de 'contra'). En los siguientes ejemplos *-hilà'* se asocia con complementos y aumenta la valencia de los verbos intransitivos al nivel bivalente.

132. *'o-yik-là'.*

1.S-ir-ACE

Voy contra él. (Le voy al encuentro.)

'o-t-kyuum-hlà'.
1.S-?-tomar-ACE¹²
La recibo.

133. Abajo se demuestran ejemplos trivalentes. El verbo de 133 está basado en **-ti-hlà* 'poner contra'.

wuujw-te 'nooqa'tshayaj tà 'no -tii-'o-hilà-m-hen'
mucho-REM guerra que IPL.S-poner-1.C-REL-PL
Hace mucho era grande la guerra que se hizo (puso) contra nosotros.

134. La base verbal **'iyejlà* puede tener uno o dos complementos. Con un sólo complemento la palabra tiene significados como 'pertenecer a', 'caracterizar', 'confrontar'. *'ii'inamejlà* (134) es un ejemplo trivalente. *-là* en este caso significa 'en relación con':

lhaatamsek 'ii-'inam-ej-là lhaapuhjwas
nuestra paz 3.S.estar-1+2.C-COM-REL nuestros hermanos
Tenemos paz (en relación) con nuestros hermanos.

135. En **yahnejlà* (basado en **yahin*) *-là* puede traducirse 'aproximadamente', 'en proporción a', 'de acuerdo a', 'según' (sueco: 'med hänsyn till'). *'Noyaahnhijehlà* tiene esta base:

'no-yaahn-hi-yej-a-hlà 'elh 'iwehyáalha lakyuumet
IPL.S-mirar.TR-IRR-COM-FUT- REL cada uno su trabajo
Se lo calculará en proporción al trabajo de cada uno

tà 'no-wo-h-la-la-háaya-yej
cuando IPL.S-hacer-IRR-FUT-3.POS-recompensa-INS
cuando se hará su recompensa por ello.

136. En general resulta difícil separar los significados de 'acercamiento', 'recibimiento', 'relaciones' y 'contraposición'. Además de su función de acompañar complementos circunstanciales, *-hilà* puede modificar el significado de un verbo sin aumento de su valencia. a) y b) abajo demuestran dos distintas funciones en relación con el concepto de 'cerca'. Los ejemplos parten de la raíz transitiva **wen*. En las dos oraciones hay un sólo complemento. a) tiene un complemento directo que se encuentra a poca distancia; b) tiene un complemento circunstancial que indica 'acercamiento'. En este caso el movimiento es significativo.

- a) *hi-'ween laqoh*
3.S-ver.TR su madre
Vio a su madre (de cerca, la encontró).

¹² "Tomar contra" no tiene sentido en español pero, interesantemente, la expresión sueca para decir "recibir", *ta emot, mottaga*, corresponde exactamente a la forma del 'weenhayek.

- b) *hi-'ween-hlà laqo' tha' t'iskyelhih*
 3.S-ver.TR-ACE su madre pero se ríe
 Al ver a su madre (acercádo), se ríe.

137. Aquí encontramos el mismo principio en relación con el verbo **humin* 'amar'. La marca *-hlà'* indica 'recibimiento'. La combinación **huminhlà'* expresa amor y atención, incluso movimiento y acercamiento.

- a) *wuujw tà 'o-huumin wikyi'*
 mucho que 1.S-amar.TR gente
 Amo mucho a la gente.
- b) *niiwujwit'at kyek ya-huumin-hlà wikyi tà nekkyàjwii 'nolhààmet.*
 no mucho que 3.S-amar.TR-ACE gente que venir con palabra
 No amaba mucho a la gente que vino con la palabra.

138. Con **yahin* 'mirar' (transitivo) y *-hlà'* se construyen palabras que corresponden a 'atender' o 'recibir' bien':

'i-yaahin-'o-hlà' (*'iyaahin'ohlà'*)
 S3-mirar.TR-1.C-REL
 Me atiende bien

tej tà qa-nii-yahin-a-'a-hilà-m-hen' (*qaniiyahina'ahilàmhen'*)
 aunque 3.NEG-NEG-mirar-NEG-2.C-REL-PL
 aunque no os atendió a vosotros.

139. Es evidente que *-hlà'* no sólo tiene la función de acompañar complementos circunstanciales. Este morfema puede añadirse a muchas palabras, dándoles matices de significados nuevos, sin acrecentar el número de complementos.

**yahinhlà'* también tiene otros significados, como 'mirar acercando' (que contrasta con **yahinkyé'* 'mirar alejando'), 'contar', 'controlar', 'revisar', 'investigar', 'seguir la pista', 'rastrear':

t'uhlà kyek 'no-yaahin-hlà 'nolhààmtespeseyh
 es necesario que IPL.S-mirar.TR-CTR palabras sus terminaciones
 Se tiene que controlar las terminaciones de las palabras.

140. Con la sufijación del morfema *-hlà'*, se construye la palabra 'controlar', que es bivalente. *T'uhlà* tiene el mismo morfema (*-hlà'*), el cual puede sustituirse por otros modificadores. Existe, por ejemplo, las alternativas *t'uuky'oye'* y *t'uuky'o* 'tiene que'. *-ky'oye'* introduce el concepto de invisibilidad.

'i-yaahin-t'a-hlà 'nààyij pajp'ante' tha 'ijwit wikyi'
 3.S-mirar.TR-CONT-ACE camino hasta.EVI.REM* pero 3.alcanzar gente
 Siguió rastreando el camino hasta que alcanzó la gente.
 **-p'ante:* *-p'an* 'no visto' y *-teh* 'tiempo pasado remoto'.

141. El morfema -ho' (-o') puede asociarse con un segundo objeto, un objeto indirecto. Muchas veces corresponde a las preposiciones 'a' y 'para' en español. El verbo transitivo *wen 'ver', 'tener' se transforma mediante este sufijo en un verbo trivalente con el significado de 'dar' o 'entregar'. En este caso -ho' está relacionado con el que recibe la tierra (BEN), y el poseedor del rol corresponde al dativo. En el ejemplo, 'iyaa'wen'ámho uno de los complementos (*honhat*) está definido fuera del verbo; el otro (*ám*) queda incorporado en el verbo:

'iyaa-'wen-'ám-ho honhat tà 'iyaa-pàyen-'ám-eh
 1+2.S-tener.TR-2.C-BEN tierra que 1+2.S-mostrar.TR-2.C-DIR
 Te damos la tierra que te mostramos.¹³

142. Uno de los significados del verbo transitivo *kyàj es 'comprar'. Cuando se le añade el sufijo -o' (variante de -ho') se vuelve trivalente, con sujeto y dos complementos de tercera persona, y corresponde a la fórmula 'comprar una cosa para alguien'. -ho', en este caso, se relaciona con un receptor (REC) o beneficiario (BEN). 'ikyâàjo tiene sujeto y dos complementos de tercera persona:

'i-wom 'waahat wet 'i-kyâàj-o laky'eejwa towhaayh
 3.S-vender pescado y 3.S-comprar.TR-BEN su esposa ollas
 Vendió el pescado y compró ollas para su esposa.

143. En 'ineeyhthiphàla'ameyho' (basado en *neyhetphàho' 'levantar para') se introduce por medio de -ho' un beneficiario de la acción.

'i-neeey-ht-hi-phà-la-'am-ey-ho lhààmetwo'
 3.S-levantar.TR-CAU-IRR-arriba-FUT-2.C-PL-BEN su mensajero
 Levantará un mensajero para vosotros.

144. Los verbos trivalentes 'o-t'uuke-'ám-ho' 'lo busco para ti' y 'o-yiké-ho' 'voy por ello para él' son otros ejemplos del mismo tipo de construcción con -ho'. El marcador en estos casos corresponde a la preposición 'para' en español, y se relaciona con un receptor – o un 'beneficiario'. El ejemplo expresa 'difícil para alguien'.

<i>'athaa-'nó-ho'</i>	<i>'athaa-'ám-ho'</i>	<i>'atháa-ho</i>
difícil-1.C-REL	difícil- 2.C-REL	difícil-REL
Es difícil para mi.	Es difícil para ti.	Es difícil para ella.

145. En casos esporádicos -ho' representa otras relaciones que no se conforman fácilmente con sus significados principales. 'atoojwého', por ejemplo, corresponde a 'lejos de':¹⁴

¹³ El tiempo de la oración – como en la mayoría de los ejemplos – no está definido, pero la conjunción *tà* indica modalidad realis.

lhaamelh hi-'ween 'ahààyaj tà tok 'atoojwé-ho jwa'aayuk
ellos 3.S-ver mistol que no 3.lejos-REL algarrobo
Ellos vieron fruto de mistol que no se encontraba lejos del algarrobo.

146. A veces *-ho'* se combina con *-hilà'* sin que se añada complementos en la palabra. Las tres formas *'atoojwého'*, *'atoojwehlà'* y *'atoojwehohlà'* son bivalentes y significa básicamente lo mismo (está lejos de, está lejos en relación con). El ejemplo 146 muestra la estructura morfémica de *'o'atoojweho'ahilàmhen'*.¹⁵ Suponemos que *'atoojwého'* es una composición fija que no se deja separar fácilmente.

'o-'atoojwe-ho-'a-hilàm-hen'
1.S-lejos-de-2.C-REL-PL
Estoy lejos de vosotros.

147. El verbo **'nàjwelh* 'avergonzarse', 'ser tímido' establece relación con otra persona mediante *-ho'*. **'nàjwenho'* expresa vergüenza ante (en relación con) alguien. Tenemos un ejemplo con *'o'nàjwéenho'*:

tok 'o-'nàjwéen-ho wiyi' wet tajmátyaye tà ya-huumin-'no'
no 1.S-avergonzarse-REL gente y aun más que 3.S-amar.TR-1.C
No me avergonzaba ante la gente, y aun más me amaban.

148. El verbo **'nàyejo'*, marcado por (*-yej* y *-ho'*), puede tener dos complementos y corresponde a la fórmula 'impedir a alguien algo' o 'prohibir algo a alguien'. Obsérvese que **-'nàyej* se combina con *-ho'* (*-o'*). *-ho'* introduce la persona, y el complemento directo es una cosa relacionada con *-yej*. La forma bivalente, **'nàyej* expresa 'mezquinar algo' o 'retener algo'. En *naam'nàyej'ámho'* *naam* es un prefijo negativo de primera persona de una oración subordinada:

tok 'o-lee-hi-yej-a tà naam-'nà-yej-'ám-ho 'iitáj
no 1.S-dejar-IRR-TZR-FUT que 1.S.NEG-prohibir-TZR-2.C-REL fuego
No dejaré de no prohibiros a vosotros el fuego.

149. En *'no'nààyej'nóho'* el sujeto impersonal y el complemento, que representa una persona (objeto indirecto), tiene la misma forma (*-'no'*). Éste es otro ejemplo con **'nàyejo'*:

tok qamaj 'o-tujw yookas, 'no-'nàà-yej-'nó-ho'
no todavía 1.S-comer tabaco IPL.S-prohibir-TZR-1.C-OIN
Todavía no uso tabaco, me lo prohíben.

¹⁴ Hemos visto que un marcador puede tener más que una función. Aquí parece que una función o un significado puede ser representado por más que un marcador.

¹⁵ No puedo decir con seguridad si hay alguna diferencia significativa en la interpretación de la forma alternativa *'o'atoojwe'ahilàmhen'*. La traducción que me han dado es: 'estoy separado de vosotros'.

150. El verbo transitivo **sqat* 'esconder' puede acrecentar su valencia mediante diversas marcas. *-ho'* es uno de los morfemas que pueden añadirse para expresar una frase equivalente de 'ocultar una cosa a alguien'. *-ho'* se combina con la persona que constituye el objeto indirecto. En *'osqaat'ameyho'*, el complemento indirecto es el pronombre incorporado de segunda persona plural, *'amey*:

'iihikyét'a 'imak kyek 'o-sqaat-'am-ey-ho'
no hay cosa que 1.S-ocultar-2.C-PL-OIN
No hay nada que yo oculte a vosotros.

151. Al verbo transitivo **jwelh* 'avisar', 'informar' se agrega *-ho'* para introducir a la persona a quien se dirige la información. **jwenho'* 'informar a alguien de algo' es una base trivalente, y los dos complementos de *lajweenhihomkyela* (*'imak tà la'weenh* 'cosa que ves' y *nilhóoqej wikyi'* 'toda la gente') se definen externamente:

la-jween-hi-hom-kye-la nilhóoqej wikyi 'imak tà la-'weenh
2.S-avisar-IRR-OIN-ALE-FUT toda gente cosa que 2.S-VER
Avisarás a toda la gente lo que ves.

152. Además, *-ho'* puede indicar 'entrada en espacio interior', lo que describe una relación *ilativa* (ILA).¹⁶ En la palabra *'ohóoho* la marca final se combina con un morfema de movimiento de forma parecida. **ho* 'ir' es una raíz intransitiva abstracta (no se usa como palabra independiente).

'o-hóo-ho lakyoowej lhaamelh
1.S-ir-ILA su centro ellos
Entro en medio de ellos.

153. **kyât* 'llegar' (intransitivo) es otro verbo de movimiento que se combina con marcas de direccionalidad. Mientras que **kyâteh* indica 'llegada sin entrar', **kyâtho'* significa 'llegar y entrar' (en un complemento con 'espacio interior'). *nikyââtho'*, de tercera persona, es bivalente y tiene un complemento (cero), enlazado por *-ho*.

ni-kyââtho taayhi'
3.S-llegar-ILA bosque
Entra en el bosque.

154. **t'ay'* es una raíz monovalente que se traduce por 'mudarse', 'trasladarse', 'cambiar de lugar'. Para expresar 'trasladarse a... (entrando)' se le añade *-ho'*, y el verbo se vuelve bivalente.. Puedo decir, por ejemplo, *'ot'aayho 'eelh honhat* 'me traslado a otro lugar'. Mediante el morfema causativo *-het* (hat) se construye el verbo bivalente **t'ayhet* 'mover', 'trasladar'. A este verbo, a su vez, se puede añadir *-ho'*. Así se

¹⁶ El término 'ilativo' expresa movimiento de fuera hacia adentro.

forma el correspondiente verbo trivalente, **'yaytho'* 'mover a', 'trasladar a' (con substitución de la consonante inicial y elisión de una vocal). Abajo figuran las formas impersonales (IPL) *'no'yaayhet* y *'no'yaaytho'*:

wikiina wet 'no-'yaay-het... 'no-'yaay-ht-ho 'eelh honhat
 gente esta y IPL.S-trasladar-CAU IPL.S-trasladar-CAU-ILA otra tierra
 Esta gente fue trasladada, fue trasladada a otra tierra.

155. De modo parecido se construyen con **'yuy'* 'ponerse', 'meterse' las formas **'yuyho'* 'meterse en', 'sumergirse en' y **'yuyit'* 'meter' (causativo). Son palabras bivalentes. Partiendo de **'yuyit'* se construye, por medio de *-ho'*, la palabra trivalente *'yuytho'* 'lo mete en ello'. En *lhaa'yuytho'* el complemento directo es reflexivo:

tok 'is kyek lhaa-'yuy-t-ho 'nooqa'tshayaj
 no bueno que REFL-3.S meter-CAU-ILA guerra
 No es bueno que se meta en la guerra.

156. En combinación con verbos que indican salida, *-ho'* expresa el movimiento del interior al exterior (elativo). El verbo bivalente *'otâlho'* es ilustrativo:

'o-tâl-ho taayhi'
 1.S-salir-ELA bosque
 Salgo del bosque.

De la misma manera la forma transitiva **tâlhet* 'hacer salir', 'sacar' puede expandirse por la sufijación de un complemento más, junto con *-ho'*. *'Itâàlhtho'* es trivalente; tiene dos complementos de tercera persona:

'i-tâàlh-t-ho t'ootle 'imak tà 'is
 3.S-salir-CAU-ELA su corazón cosa que buena
 Hace salir de su corazón algo bueno.

157. Hasta ahora hemos visto *-ho'* como marca con la función de introducir complementos en distintos verbos. En todos los ejemplos dados *-ho'* ha tenido el efecto de acrecentar la valencia del verbo. Veremos ahora, en algunos ejemplos, que *-ho'* también puede modificar el significado básico de una palabra, sin que haya acrecimiento de complementos. A la idea general de la palabra *-ho'* muchas veces añade una asociación al 'espacio interior' o 'adentro'. Mientras que *'is* (tercera persona), por ejemplo, indica 'bueno', 'puro' en su sentido general, *'iso'* (*'is-ho'*) indica una cualidad interior de pureza. Igualmente *'ileej* (tercera persona, transitivo) significa 'lavar' en general, mientras que *'iléej-o'* significa 'lavar interiormente'. A veces se tiene la impresión de que el *'weenhayek* requiere más exactitud y más información sobre un objeto que se describirá, que, por ejemplo, el español. Hemos escuchado decir,

acerca de algún intento de los extranjeros de hablar este idioma, que "no aclara bien".

Esta distinción que tiene que ver con 'volumen interior' y 'espacio' adapta el verbo a la forma del objeto/complemento. Obsérvese que en la siguiente ilustración la introducción de *-om* en *'oléejomkye* no causa aumento de valencia del verbo:

'i-léej-om-kye 'nolhàqhiis wet 'nolhààthis
 3.S-lavar-INT-PL platos y vasos
 Lava los platos y vasos adentro.

En el siguiente ejemplo se añade *-ho* a las formas *'ipaahyen* 'lo amarga' y *haq'óonek* 'es dulce' para indicar adecuadamente ciertas propiedades de *'nooqakyowej* 'estómago' y *'nolhaayhi* 'boca'.

'i-paah-yen-hom-h-ma 'aqaakyowej
 3.S-amargo-CAU-INT-IRR-FUT tu estómago
 Hará amargo (adentro) tu estómago,

tha 'aayhi wet haq'oonek-hom-h-mah
 pero tu boca y 3.dulce-INT-IRR-FUT
 pero tu boca (adentro) será dulce.

158. El verbo **thatho'* significa 'poner una cosa en algo' (como en: *'ithaatho 'nolhíiqoy 'noop'onthi* 'puso al asesino en la cárcel'). *-ho* en este ejemplo es marca de complemento. Pero la palabra tiene también un significado figurado con asociación a lo interior del hombre, lo cual parece representar lo más firme y seguro. La palabra puede traducirse por 'creer', 'dar por seguro', 'suponer'. Tal vez no sea demasiado difícil imaginarse que 'creer' es 'poner adentro'.

'iyaa-that-ho tà tajlhamet' 'iwehyáalha Yoos
 1+2.S-poner-INT que solamente uno Dios
 Creemos que solamente uno es Dios.

159. A veces la marcación ocurre directamente sufijado a sustantivos. Por ejemplo, *honaatsi'* 'oscuridad', 'noche' es un sustantivo absoluto que frecuentemente aparece combinado con marcadores de diferentes circunstancias. Con *-ho'* se indica que la oscuridad se encuentra dentro de algo:

t'ootlelis tà honaatsi-hóm-kye'...
 sus corazones que oscuridad-INT-PL
 Sus corazones entenebrecidos...

160. Aparentemente se trata de diferentes componentes descriptivos que se incluyen en el verbo. Se añaden al verbo morfemas que en algún sentido están asociados con formas y características del objeto que se describe. El idioma se aprovecha de las significaciones y asociaciones

relacionadas con estas marcas. Se ha desarrollado una clase de concordancia entre el marcador y el objeto descrito. *-ho'* se considera adecuado para la descripción interior de cosas que se conciben como teniendo un espacio interior.

161. Demostraremos este comportamiento del idioma mediante ejemplos sencillos relacionados con el adjetivo *'is* 'es bueno'. Esta palabra puede expandirse por medio de *-(y)ej* 'con', Se construye así la forma *'isej* 'es bueno mediante', 'se salva con'). Puede decirse, por ejemplo, *'isej laqaala'yih* 'se salva mediante su amigo'. Se ve claramente que *-ej* aumenta la valencia y abre la posibilidad para un participante más.

162. Ahora, si se añade la marca *-ho'* a la palabra *'is*, se construye *'iso'* 'puro interiormente' (se elide la *h* después de *s*). Esta palabra es intransitiva y no se ha abierto para ningún complemento. La conclusión es que los marcadores – aparte de su capacidad de introducir complementos – pueden tener la función de modificar el significado de las palabras. Las siguientes formas con *'is* son ilustrativas:

a) <i>'is</i>	es bueno	intransitivo
b) <i>'iso'</i>	es puro interiormente (<i>-ho'</i> = <i>-o'</i>)	intransitivo
c) <i>'isi'</i>	es claro, reluciente, como vidrio (<i>-hi'</i> = <i>-i'</i>)	intransitivo
d) <i>'is'aameyeh</i>	es bueno hacia vosotros (con <i>-eh</i>)	transitivo
e) <i>'aa'isay'nóyej</i>	os beneficiáis de mí (<i>'aa-'is-ay-'nó-yej</i>) = vosotros (<i>'aa...ay</i>) buenos mí mediante	transitivo

En d) el complemento *'aamey* 'vosotros', licenciado por *-(y)eh*, está incorporado delante del marcador. En e) el complemento *-nó* 'mí' se combina con *-(y)ej*.

163. Las marcas de complementación están asociadas con una serie limitada de ideas cruciales. Una de ellas tiene que ver con la forma. Esta lengua distingue entre forma redonda y oblonga/larga. El camino que es bueno no es solamente *'is*, sino *'iskye'*. El morfema *-kye'* indica la forma oblonga. El pez grande no se describe adecuadamente con *wuujw* 'grande', sino que es *wuujwkye'*, palabra que indica su forma oblonga.

'Movimiento' es otra propiedad que da lugar a diferentes expresiones. El morfema *-hilà'* (*-hlà'*), que indica relaciones, describe 'acercamiento', mientras que *-kye'* marca 'alejamiento'. La 'posición' también es un criterio que produce diferencias. La 'distancia' se introduce con *-eh*. Es esta regla que explica la diferencia entre, por ejemplo, *'oyaahneh* 'lo miro a distancia' y *'oyaahinh* 'lo miro de cerca'. Por el mismo criterio existen las dos formas *'o'weenh* 'lo veo de cerca' y *'o'weeneh* 'lo veo a distancia'.

Continuando la exposición de las formas de marcación, trataremos de indicar los diferentes papeles que pueden tener – especialmente respecto de su capacidad de unirse con complementos y modificar los significados de los verbos.

164. La marca *-eh* es uno de los morfemas que son iniciados por vocal – aunque la estructura silábica del idioma no permite vocales en esta posición. Para solucionar esta situación los morfemas sin "onset" incluyen en su estructura la consonante final de la sílaba anterior. Si ésta no tiene

consonante final, se inserta la semiconsonante palatal (una y epentética) al principio de la sílaba. En la representación escrita ponemos a veces una y entre paréntesis al principio de este tipo de sílabas, por ejemplo, *-(y)eh*.

165. *-eh* tiene varias funciones. En primer lugar se tiene que distinguir entre sus funciones introductoras y modificativas de los complementos.

Por ejemplo, la *-eh* final de *'onààm'áameh* 'vengo a ti' no es la misma que la *-eh* final de *'o'ween'áameh* 'te veo'. En el primer caso **nàm* es intransitivo y se vuelve bivalente mediante la marcación direccional (*-eh*). En el otro caso el morfema radical, **'wen*, ya es transitivo y no aumenta su valencia por la marcación final. En este caso *-eh* indica que el complemento se encuentra a distancia.

nààm-e-t'et' 'iitáj tha lham hi-p'o'
3.S.venir-ALA-EVI fuego pero él 3.S.asar.TR
Cuando vino al fuego, lo asó. (no visto)

hi-'ween-e qates tà wuujw tà 'i-puulé-yeh
3.S.ver.TR-DIST estrella que grande que 3.S.estar-cielo-INE
Vio una estrella grande en el cielo.

166. La marcación con *-eh* puede tener significado direccional y puede señalar tanto dirección 'a' (alativo) como dirección 'de' (ablativo) . La interpretación depende del significado del radical. Con un verbo como **talh*, que quiere decir 'pro/venir', 'originarse' es natural que esta marca – que se combina con un complemento de procedencia y origen – corresponda a la preposición 'de' en español. Veamos las palabras *'otàlhp'antehikyààmIheleyeh* y *'otàlheet'at*:

'olhaamelh 'o-tàlh-p'an-te-hikyààmIheleyeh
nosotros 1.S.provenir-EVI-REM-abajeños-ABL
Nosotros hemos descendido antiguamente de los abajeños,

'o-tàlh-ee-t'at wikyi tà hikyààmIheleyh
1.S.provenir-ABL-CONF gente que abajeños
provenimos no más de la gente abajeña.

167. 'Procedencia' y 'origen' también pueden entenderse como 'raíz', 'causa' y 'dependencia'. La base **tálheh* también se usa en estos sentidos figurados. *Tàlh'nóoyeh* 'viene de mí' y *tàlh'áameh* 'viene de ti' tienen complementos incorporados de primera y segunda persona:

tààjtso wet tok tàlh-'nóo-yeh tajlháame tà tàlh-'áam-e 'aam'
eso y no 3.S.venir-1.C-ABL solamente que 3.S.venir-2.C-ABL tú
Eso no depende de mí, sino que depende de ti.
(Alt: Eso no ocurre por causa de mí/ no proviene de mí)

168. En un cuento sobre "la gran oscuridad" se explica que la causa de que no amanece es que ha muerto la luna:

hâàpet'at 'iwee'la tà 'yilh tà tâlh-e tà tok 'ijwáala'
 3.S.ser.CONT luna que morir que 3.S.provenir-ABL que no día
 Es precisamente la luna que murió, de ahí que no amanece.

169. En combinación con verbos de movimiento que expresan 'llegada' y 'destino', como **kyàteh* 'llegar a', **nàmeh* 'venir aquí a', **yàmeh* 'llegar allí a', *-eh* corresponde a la preposición 'a' y expresa el alativo (del grupo de direccionales). La forma *'okyààtla'ameyeh* incluye el morfema de futuro y un complemento pronominal de segunda persona:

'o-kyààt-la-'am-ey-eh
 1.S-llegar-FUT-2.C-PL-ALA
 Llegaré a vosotros.

170. En el siguiente ejemplo *nààmhla* es monovalente y *nàmeh* es bivalente. Por consiguiente se tiene que repetir la raíz verbal (...vendría una mujer a él = vendría una mujer que vendría a él). La forma *'atsiinha-k* es una contracción de *'atsiinha kyek* (conjunción subordinante irrealis). *t'at* en este caso parece indicar continuidad.

'i-thaat-ho-t'at tà nàm-h-la 'atsiinha-k nàm-eh
 3.S-poner-INT-CONT que 3.S.venir-IRR-FUT mujer que 3.S.venir-ALA
 Supuso que vendría una mujer a él.

171. En *yàmIhayisteewókeh* se incorpora el complemento *teewok* 'río' en la base **yàm...eh*. La marcación es alativa, es decir, expresa movimiento hacia algo.

yàm-Ihayis-teewók-e' tha' waatanej tà t'iwooqy-hen'
 3.S.llegar-PL-río-ALA pero 3.S.comenzar que 3.S.pescar-PL
 Cuando llegaron al río, comenzaron a pescar.

172. Existen casos en que la presencia de *-(y)eh* no se deja explicar fácilmente. La interpretación de la marcación no siempre se ajusta a las categorías y funciones típicas del morfema. Lo mismo sucede también con otros morfemas parecidos. El verbo de percepción **làt* es un caso particular. Este radical puede ser transitivo y significa 'sentir dolor en algo – o por algo', 'tomar a mal algo' u 'ofenderse por algo'. La forma **làteh* representa, entre varias acepciones, el caso especial en que uno 'oye' o 'entiende' algo directamente (cara a cara). *-eh* no indica distancia aquí. El complemento de esta forma es objeto directo, como se puede observar en el ejemplo *'ilààtla'ámeh* 'te va a entender', con transición de tercera a segunda persona. **làteh*, en este respecto, contrasta con **làtkye* 'oír acerca de algo'.

'i-lààt-la-'ám-eh
 3.S-oír- FUT-2.C-DIR
 Te oirá.

Una de las acepciones de **tahuyeh* es 'hablar con alguien a distancia' (por ejemplo, por teléfono). En este caso se introduce mediante la marcación un complemento circunstancial e indica, al mismo tiempo, que su referente se encuentra lejos de la persona que representa el sujeto. **tahuy'* es un verbo intransitivo.

'o-taahúy-e 'olhààs tà 'íi-hi Cochabamba.
 1.S- hablar-DIST mi hijo que 3.S.estar-INE Cochabamba
 Hablo con mi hijo que está en Cochabamba.

173. El morfema *-(y)ej* es comparable con la preposición 'con', tanto en el sentido 'comitativo' (junto con, acompañando) como en el sentido 'instrumental' (con, por medio de, mediante). Combinándolo con el verbo existencial, **'ii*, se construyen palabras bivalentes como *'o'íiyej* 'estoy con' (recuérdese que se sobrentiende el complemento de tercera persona), *lhéeyej* 'estás con', *'íiyej* 'está con', *'iyéeyej* 'estamos con'. Con el verbo intransitivo **mà* 'dormir' asimismo se forman palabras con complementos circunstanciales, como *'omààyej* 'duermo con', *lamààyej* 'duermes con', *'imààyej* 'duerme con', *'iyaamàyej* 'dormimos con'. Evidentemente *-(y)ej* introduce complementos y hace aumentarse la valencia del verbo.

174. **'isej* es una construcción que tiene una palabra de propiedad en combinación con marcas de complementación. Se conjuga según el sistema nominal. Literalmente el ejemplo abajo significa 'estar bueno (bien) con' pero frecuentemente puede traducirse por verbos como 'salvarse con (mediante)' o 'beneficiarse con'. Analizaremos primero una palabra con este tipo de construcción, *'aa'ísay'nóyej*, con transición de segunda a primera persona:

'aamey 'aa-'ís-ay-'nó-yej
 vosotros 2.S-bueno-PL-1.C-INS
 Vosotros estáis bien por medio de mí (os beneficiáis conmigo).

Hi'iisyen'inamejen' está basado en **'isyenej* 'hacer a alguien bien con...'. La palabra contiene el verbo causativo **yen* 'hacer':

hi-'iis-yen-'inam-ey-en nilhoq 'noo'iisya
 3.S-bien-hacer 1+2.C-INS-PL toda bondad
 Nos hace bien (bendice) con toda bondad.

175. El objeto directo de *tujweejt'at* ('*waahat* 'pescado') se relaciona con la transitividad de **tujw* 'comer'. *-eej* introduce el complemento circunstancial (*laky'uuptes* 'sus alimentos') :

tujw 'waahat...tujw-eej-t'at laky'uuptes tà 'ii-'pe honhat
 3.S.comer.TR sábalo 3.S.comer-COM-CONT sus alimentos que 3.S.hay-SOBRE tierra
 Come pescado, lo sigue comiendo con sus alimentos que hay sobre la tierra.

176. Agregando *-ej* (INS) a la raíz transitiva **làn* 'matar' se construye el verbo trivalente **lànej* 'matar con'. *'nolàànejen'* es otra forma del mismo paradigma. El sujeto *'no-* es impersonal.

'no-lààn-ey-en *'noojwajnhates*
IPL.S-matar.TR-INS-PL espadas
Fueron matados con espadas.

177. En *lat'aaj'nóvej* la marcación final (*-vej*) también expresa significado instrumental. **yajej* 'pegar con algo' tiene un objeto directo de primera persona y un complemento circunstancial de tercera persona. El verbo es de la cuarta conjugación y tiene *t'* inicial en la segunda persona:

kyi hààte tà la-t'aaj-'nó-vej *'akey'?*
por qué que 2.S-pegar.TR-C.1-INS tu mano (brazo)
Por qué me pegas con tu mano?

Veremos otro ejemplo en que el morfema marcador con su función instrumental se une con una raíz monovalente. El verbo *'ikyees* 'se sana' se expande al nivel bivalente mediante el marcador:

'i-kyees-ey t'inhaayaj, *'i-kyees-ey qakya* *ta 'no-lààn-ey*
3.S-sanar-...su enfermedad 3.S-sanar-INS medicamento.que IPL.S-untar.TR-INS
Sanó de su enfermedad, sanó por el medicamento con que ha sido untado.

La primera parte de esta oración ejemplifica otro significado de *-(y)ej*. Aquí corresponde a la preposición "de" en español. No nos queda claro como definir en este caso la marca. No es instrumental, ni comitativo. Probablemente indica dirección (dejando). *'otjwaayej* es un caso parecido:

'o-t-jwaay-ey nilhoq *'imak tà nii'ísa'*
1.S-?-salvo-de.. todo cosa que no.bueno
Me salvé de toda la maldad.

178. A veces es difícil especificar el valor semántico de *-ej*. En algunos casos su rol se limita, probablemente, a la función gramatical de un transitivizador (TZR). Así, por ejemplo, el verbo intransitivo **yà* 'beber' puede relacionarse con un objeto directo mediante *-vej*. En tercera persona la forma es *'iyâàvej*:

'i-yâà-vej *hat'es*
3.S-beber-TZR aloja
Bebe aloja.

Añadiendo el morfema **yen* 'hacer' se construye **yànej* 'hacer a alguien beber algo'. Con sujeto y dos complementos de tercera persona se forma la cláusula trivalente *'iyâànej*:

'i-yàà-yn-ej *ts'oos*
 3.S-beber CAU.TZR leche
 Lo hace beber leche.

ya-haan-ej *'ooqey'*
 3.S-conocer-TZR mi costumbre
 Conoce mi costumbre.

**tàjwel* (intransitivo) también puede tener un objeto directo mediante la marcación complementaria. El verbo se vuelve bivalente.

la-tààjwél-ej *la'iisyaj*
 2.S-conocer-TZR su bondad
 Conoces su bondad.

179. En **'nàlitej* 'revelar una cosa a alguien' la misma marca rige el complemento indirecto correspondiente a 'a' en español. En *la'nààlit'nóyej*, el complemento indirecto de primera persona se ve incorporado delante de la última sílaba.:

'is *kyek la-'nààl-it-'nó-yej*
 3.bueno que 2.S-revelar-CAU-1.C-OIND
 Debes revelármelo a mí.

180. Debido a sus diferentes significados puede haber expresiones en que un solo marcador ocurre repetidamente. La raíz verbal **han* 'saber' se transitiviza con *-ej*. A **hanej* 'saber (bivalente)' se puede añadir el morfema causativo, *-hat* (-het, -it), por lo cual se construye **hanhtej* 'hacer a alguien saber una cosa'. Añadiendo *-ej* una vez más se construye un verbo con tres complementos (o sea, cuativalente), **hanhtéjej* 'hacer a alguien saber una cosa mediante algo'. La palabra *'nohaanhtéjej* tiene sujeto impersonal y tres complementos de tercera persona. Los tres complementos pronominales, - sin representación morfológica - están regidos por *-ht*, *-éj*, *-ej*:

'nookyujwanhyajtso wet 'no-haan-ht-éj-ej *'imak tà 'is'aalhóho'*
 enseñanza esa y IPL.S-saber-CAU-TZR-INS cosa que 3.correcta
 Esa enseñanza, mediante ella se le hace saber lo justo.

181. **jwot* es una raíz verbal intransitiva que expresa 'comentar', 'acusar', 'calumniar'. Con *-ej* se construye el verbo bivalente **jwotej*, 'hablar acerca de alguien (bien o mal)'. Añadiendo otro vez el marcador, se construye **jwotejej*, con sujeto y dos complementos. Este verbo corresponde a la fórmula 'hablar acerca de alguien con algo'. Es un verbo trivalente.

'i-jwóot-ej-ej *lapuuhjwa 'imak tà nii'ísa'*
 3.S-denigrar-TZR-INS su hermano cosa que no bueno
 Denigró a su hermano con cosa no buena.

182. En la expresión '*ijwáalayej* 'día con', 'sol con' la marcación aparece directamente conectada al sustantivo. La locución no tiene verbo y puede emplearse para informar de que algo tiene lugar mientras que es de día, o sea, el sol (día) está con la actividad. Por ejemplo, '*ijwaalahiyejat'at lhaakyumet* indica que el día (sol) de mañana continuará estando con nuestro trabajo:

'ijwaala-hi-yej-a-t'at lhaakyumet
 día-IRR-COM-FUT-CONT nuestro trabajo
 Continuaremos nuestro trabajo mañana.
 (Compárese: "seguimos mañana".)

183. El morfema -'wekyéhi' enlaza complementos locativos que indican 'detrás' o 'más allá de', 'posterior de (POST)' una cosa. Es introductor de complementos circunstanciales y, por lo tanto, aumentativo de la valencia del verbo. Se combina naturalmente con expresiones de movimiento, como en los siguientes ejemplos con '*nothaat'no'wekyéhi'* y '*inuu'wekyéhi'*:

'no-thaat-'no-'wekyéhi 'noop'ok
 IPL.S-enviar.TR-1.O-POST cerco
 Fui enviado tras el cerco.

'ijwit eelh 'laataj wet 'i-nuu-'wekyéhi'
 3.S.alcanzar.TR otro caballo y 3.S-moverse-POST
 Alcanzó otro caballo y lo pasó (fue más allá de él).

184. Mostramos a continuación una forma que incluye marcación de evidencialidad (no visto) y de tiempo pasado remoto. Incluye también marcación de la categoría 'de oídas'. La palabra *nikyààtp'ante'wekyéhipa'* está basada en el morfema intransitivo **kyàt* 'llegar'. Mediante la marcación con -'wekyéhi' se construye un verbo bivalente:

ni-kyààt-p'an-te-'wekyéhi-pa kyeenaj
 3.S llegar-EVID-REM-POST-OIDO montaña
 Se dice que llegó, hace mucho, más allá de la montaña.

185. -'wekyéhi' pertenece al grupo de marcadores que generalmente se prefijan con los morfemas posesivos de los sustantivos: '*oo'wekyéhi'* 'detrás de mí', '*a'wekyéhi'* 'detrás de ti', '*la'wekyéhi'* 'detrás de ello':

màànhyej'iwóye 'noojwolh tà tum-'oo-'wekyéhi'
 como trompeta que 3.S.sonar-1.C-POST
 Era como una trompeta que sonó detrás de mí.

tâlhkye tà la-'wekyéhi hi'no'
 3.S.salir donde 3.POS-POST hombre
 Salió por detrás del hombre.

Comparando los ejemplos se constata una diferencia entre las formas pronominales de la primera persona. -'no en 183 representa un objeto directo (me), mientras que 'oo- en 185 denota un complemento circunstancial (detrás de mí). Aquel no se rige por la marcación sino por la transitividad del verbo **that*. El último está regido por -'wekyéhi'.

Sin embargo, la situación no está muy clara. Se practica también el principio contrario; es decir, la marcación influye en la elección del pronombre aunque éste no está bajo el régimen de ella. Pensando sobre la palabra *'ithaat'akyàjwi hup tà 'noop'onthih* 'te echa en la cárcel' uno se pregunta por qué el pronombre de segunda persona no aparece al principio de la palabra. La pregunta es relevante. Cuando el complemento no se rige por ninguna marcación, sino depende de la transitividad inherente del verbo, en segunda persona se antepone a la raíz. Según esta regla **that* debe llevar el objeto pronominal de segunda persona antepuesto: *'aa'ithat* 'te pega (un tiro)'.
186. Obsérvese la valencia en las siguientes tres expresiones: 1) *'okyàj* 'lo llevo' (bivalente, con objeto directo invisible), 2) *'okyàj 'ookey'* 'llevo mi mano (brazo)' (bivalente, con objeto directo externo), 3) *'okyâàji 'ookey tuuntelhipeyh* 'llevo piedras en mi mano' (trivalente, con complementos externos). La marcación con -i aumenta la valencia. Nótese la complicación que puede haber: *'okyâàji tuuntelhipeyh* puede significar 'lo llevo en piedras' o 'llevo piedras en él'.

Excepcionalmente ocurre que una forma verbal tenga dos alternativas de transitividad. **tahuyhi'* (de la raíz intransitiva **tahuy'* 'hablar'), tal vez puede ser tanto monovalente como bivalente:

- a) *ya-haan-ej tà taahúy-hi'*
 3.S.saber-TZR que 3.S.hablar-INE
 Sabe leer.
- b) *taahúy-hi 'nolhààmethih*
 3.S.hablar-INE libro
 Lee (habla en) el libro.

187. El sentido básico del morfema *-kyàjwih* es 'bajo', 'debajo de', 'parte baja', 'inferior'. El morfema tiene funciones tanto introductoras de complementos como modificativas. Como se trata de localización y posición se puede decir que *-kyàjwih* representa una expresión locativa. El morfema se combina con numerosos verbos de diferentes características. Con el verbo de existencia se producen las siguientes formas básicas de conjugación:

<i>'o-'ii-kyàjwih</i>	estoy debajo de él/ella
<i>lhee-kyàjwih</i>	estás debajo de él/ella
<i>'ii-kyàjwih</i>	está debajo de él/ella
<i>'yee-kyàjwih</i>	estamos (inclusivo) debajo de él/ella'.

Esta marcación se usa cuando se trata de estar en una casa: *'o'iikyàjwi 'oowuke'* 'estoy en mi casa'. También se usa una forma contraída con *hup* 'casa': *'o'iikyàjwihup* 'estoy en casa', 'estoy adentro'.¹⁷ Análogamente se construyen otros verbos. 'Dejar en casa', por ejemplo, se construye con el radical transitivo *'này'* (en esta forma, *'nàà-*): *'O'nààkyàjwihup 'ooqajwi'yetkya'* 'dejé mi abrigo en casa'.

188. Veamos algunos ejemplos más con la misma función. En el siguiente ejemplo se analizarán *'nohàànayhla'akyàjwih*, basado en el verbo trivalente **hànkyaàjwih*, y el verbo bivalente *lajwaats'unkyàjwih*:

'no-hààn-ay-h-la-'a-kyàjwi *'noop'onthis*
IPL.S-llevar-PL-IRR-FUT-2.C-SUB cárceles
Llevarán a vosotros a las cárceles (lit.: bajo las cárceles).

tok 'i-woo-ye-k *la-jwaats'unkyàjwi 'awuuke'*
no 3.S-hacer-TZR-que 2.S- escupir-SUB tu casa
No debes escupir en tu casa.

189. **'yajkyàjwih* 'golpear bajo...' es una raíz verbal trivalente con un objeto directo licenciado por la transitividad de la raíz, **yaj*, y con un complemento circunstancial regido por *-kyàjwih*. La expresión

'yaaj-kyàjwi *lheetek*
3.S.golpear.TR-SUB su cabeza
Lo golpeó bajo la cabeza.

se conoce como un método de matar. Mediante otra marca esta raíz puede expandirse al nivel cuatrivalente. Es una regla importante que cada introductor de complementos rige su complemento. Con otras palabras: cada complemento participa asociado con su propio marcador.

'yaaj-ej-kyàjwi laqaa'etek *lheetek* *wet 'yilh*
3.S.golpear-INS-SUB su garrote su cabeza y 3.S-morir
Lo golpeó con su garrote en su cabeza y murió.

190. La palabra larga *'iwolakyyuujwanhyajakyàjwih* tiene un sustantivo, *lakyuujwanhyaj* 'su enseñanza', incorporado en el verbo **wo...a'* 'hacer', en que *a'* es un transitivizador (TZR). El sustantivo es un complemento interior del verbo:

'i-wo-la-kyuujwanhyaj-a-kyàjwi *jwa'aayuk*
3.S-hacer-3.POS-enseñanza-TZR-SUB algarrobo
Realizó su enseñanza bajo un algarrobo.

¹⁷ El complemento *hup* puede separarse del verbo, pero el significado de *'o'iikyàjwi hup* es un poquito diferente: estoy en una casa, estoy en la casa (en lugar de 'estoy en casa').

191. En *lhaayàmetkyekyàjwih* el complemento directo es reflexivo; el otro está marcado por *-kyàjwih*. La palabra está basada en **yàmetkyàjwih* 'someter bajo'

lhaa-yàm-et-kye-kyàjwi niyaateyh
3.REFL-3.S.llegar-CAU-PL-SUB gobernadores
Se someten bajo los gobernadores. (se hacen inferiores...)

192. Hay algunas composiciones en que **kyàjwih* aparece con otros significados, los que no se dejan definir fácilmente. Esto se nota en algunos verbos muy comunes. Según nuestros informantes *yikkyàjwiih* significa 'conduce', 'maneja', 'dirige' y *nekkyàjwiih* quiere decir 'viene con' (medios de comunicación), o 'viene trayendo (por ejemplo, productos a vender)'. Éstas son palabras bivalentes derivadas de morfemas intransitivos. **nek* 'venir' y **yik* 'ir', son antónimos con respecto a la dirección de su movimiento. En la siguiente oración ilustrativa *'iyeeekyàjwih* se interpreta como 'dirigimos':

'iyaa-that-ho lhaayhilheley 'laatas wet 'iyeeek-kyàjwi nilhoq t'isan'
1+2.S.poner-ILA frenos caballos y 1+2.S.conducir-... todo su cuerpo
Ponemos frenos en los caballos y dirigimos todo su cuerpo.

Las siguientes oraciones vuelven a demostrar los significados de *nekkyàjwii* y *nek'okyàjwiihen'*. El segundo ejemplo abajo nos han interpretado como 'vino trayendo a nosotros'. Esto nos aclara que *-kyàjwii* representa una marcación del pronombre interno de la primera persona ('o-):

'i-yaahinlhi' tha' nii-'wen.TR-hit'a hi'no-k nek-kyàjwii 'noohinih
3.S-mirar pero 3.NEG-ver-NEG hombre-que 3.S.venir-COM vehículo ese
Cuando miraba no vio a nadie que venga con ese vehículo.

'ooqotso' tha' nek-'o-kyàjwii-hen'
mi madre aquella pero 3.S.venir-1.C-COM-PL
Mi madre, empero, vino trayendo a nosotros.

193. El verbo trivalente **kyenkyàjwih* corresponde a la fórmula 'enviar a alguien con algo', en que – como muchas veces – **kyàjwih* se interpreta como 'acompañamiento (con) en viaje'. En *lakyeenaykyàjwih* los dos complementos (*'imak, lhà'ya Jwaan*) tienen manifestación externa:

'o-t-kyuum-hlà 'imak tà la-kyeen-ay-kyàjwi Jwààn
1.S-?-recibir-ACE cosa que 2.S-enviar-PL-COM Juan
He recibido lo que vosotros habéis enviado con Juan.

194. Como queda dicho **kyàjwih* pertenece a la serie de marcas que pueden modificar o especificar el significado de un verbo sin acrecimiento de su valencia. Solamente ensancha la descripción adverbial para que esté más especificativo y más de acuerdo a la naturaleza o situación de

las cosas. Obsérvese esta función adverbial en las siguientes palabras, las que presentan algunas de las características que se tienen que tomar en cuenta al describir en 'weenhayek los objetos del mundo.

<i>nojwkyàjwiih</i>	limpio abajo	(casa, bajo el techo)
<i>nojwpe'</i>	limpio por encima	(cama)
<i>nojwi'</i>	limpio adentro	(enteramente, por ejemplo, tela)
<i>nojwo'</i>	limpio adentro	(vaso, espacio interior)
<i>nojwlhih</i>	limpio alrededor	(olla, forma redonda)

195. Una casa también puede ser '*itoolajkyàjwih* 'vacía':

ni-kyâât-e la'wet tha' 'itoolaj-kyàjwih

3.S.llegar-ALA su lugar pero 3.S.vacio-SUB

Cuando llegó a su casa, estaba vacía.

Se puede transitivizar **itolajkyàjwih* mediante el morfema causativo *-hat*. Así se construye una forma bivalente, '*notoolahatlakyàjwih*, con un complemento directo:

'no-woom-h-la-qatsi 'awuuke' wet 'no-toola-hat-la-kyàjwih
IPL.S-dejar-IRR-FUT-abandonado tu casa y IPL.S-vaciar-CAU-REFL-SUB
Dejarán abandonada tu casa y la dejarán vacía.

196. El verbo transitivo **yahin* 'mirar' puede modificarse por medio de **-kyàjwih*. La forma resultante sigue bivalente y puede traducirse por 'mirar algo abajo' o 'mirar bajo algo'. Podemos apreciar esto en la palabra '*iyaahinkyàjwih*:

t'uupyejkyà tà 'i-yaahin-kyàjwi' tha' hi-'ween miitsi'

3.S.inclinarse para 3.S-mirar-SUB pero 3.S-ver gato

Cuando se inclinó para mirar abajo, vio un gato.

197. **-kyàjwih* es uno de los morfemas de marcación que construyen formas reflexivas con los prefijos posesivos de los sustantivos. En el cuento mítico sobre el origen de la mujer, se dice que las mujeres que vinieron del cielo comían con "sus partes bajas". Esto se expresa en nuestro material con los verbos trivalentes *yahuutt'alakyàjwih* y *'ithaatt'alakyàjwih*, los cuales son formas que parten de **hut* 'empujar' y **that* 'meter', 'introducir'. (Las formas temporales de las traducciones son – como en la mayoría de los ejemplos de esta descripción – arbitrarias):

t'ek-hen' tha' ya-huut-t'a-la-kyàjwi lhàq 'i-thaat-t'a-la-kyàjwih

3.S.comer-PL pero 3.S-empujar-NV-REFL-SUB su comida 3.S-meter-NV-REFL-SUB

Al comer introdujeron su comida debajo de sí,

El prefijo le da al morfema marcador el carácter de un sustantivo dependiente. La forma de tercera persona, *lakyàjwih*, se interpreta en tal

caso como 'su abajo', 'su parte baja'. En la siguiente oración **kyàjwih* se une con un sustantivo, *kyeenaj* 'montaña'. En este caso se suprime el prefijo según la regla que se aplica en composiciones con sustantivos.

nii-léy-a tà la-'weet-es-t'at kyeenaj-kyàjwi-tsoh
 3.NEG.S-dejar-NEG que 3.POS-lugar-PL-CONT cerro-parte.baja-aquel
 No deja de tener sus lugares bajo aquel cerro.
 (No abandona que sus lugares sigan siendo la parte baja del cerro.)

198. Pasaremos a ver algunas características de **-kye' (-ke')**¹⁸ Este morfema tiene varias acepciones. Una de ellas - manifiesta en diversas construcciones - es que se asocia con formas largas u oblongas. Esto implica que en la descripción de algún objeto se tiene que tener en cuenta la forma del objeto. En otras palabras: en algunos respectos se requiere un tipo especial de concordancia entre la forma del objeto que se describe y la forma de la palabra descriptiva. Un caballo negro no es solamente '*ikyaalaj* 'negro, tercera persona; se debe describirlo como '*ikyaalájkye*' porque es de forma oblonga (tercera persona). De la misma manera no es satisfactorio describir un pez como *wuujw* 'grande, tercera persona'. La descripción adecuada es *wuujwkye*', por causa de su forma. Asimismo, se puede decir acerca del río que es *tsaajkye* 'ancho', porque es de forma larga.

Si "dejo la tierra" puedo decir '*oléeyej honhat* ('o- 'primera persona', *lee* 'dejar' es una raíz verbal, *-yej* es marca de complementos), pero si "dejo el camino" tengo que decir '*oléekye nààyj*, porque el camino es de forma larga. Cuando el artero Thokjwaj (en un cuento) dice '*oléekye inààt* 'dejo el agua', no es un agua cualquiera. La forma del verbo indica que se trata de un complemento de forma larga, es decir, es un río. El morfema *-kye'* por una parte es transitivizador e introductor de participantes circunstanciales; por otra parte refleja algo de la forma del referente del complemento. El uso de *-kye'* está sometido a la condición de que el referente del complemento marcado tenga forma oblonga o larga.

199. En '*o'yuuuyitkye*' el sufijo introduce un segundo complemento cuyo referente (*lajwuujw*) tiene que tener la forma indicada:

'o-'yuuuyit-kye lajwuujw 'noojwujw-hih
 1.S-poner.TR-LAR su dedo anillo
 Puse un anillo en su dedo.

200. En *yaqààjwléjkye' -ej* indica 'con', mientras que *-kye'* se relaciona con un objeto directo que representa una cosa de forma oblonga:

takyúuma 'noop'itsek wet ya-qààjwl-éj-kye weesaj
 3.S.tomar cuerpo y 3.S-envolver-INS-LAR tela
 Tomó el cuerpo y lo envolvió con una tela.

¹⁸ Según las reglas generales se pronuncia con oclusiva laríngea final en posición aislada; delante de otra palabra se pierde esta oclusiva.

201. Otra acepción de *-kye'* es 'a lo largo de', por lo cual es natural que el complemento de esta marcación sea un objeto de forma larga. Podemos imaginarnos una persona que en su viaje repetidas veces duerme a lo largo del camino. Con *-t'a* se indica 'acción no vista' (NV) por el narrador. Nótese que *-ke* en *'imààket'at* es alomorfo de *-kye*. El morfema *-t'at* – con sus múltiples funciones – es difícil definir; a veces parece indicar 'acción continua', 'concesión', 'confesión'; otras veces parece comparable con 'no más', 'simplemente' o 'de hecho'.

honajt'apej tha 'i-mà' tha 'i-màà-ke-t'at 'nààij
 cada noche.NV pero 3.S-dormir pero 3.S-dormir-LAR-DH camino
 Cada noche dormía no más a lo largo del camino.

202. El morfema *-kye'* suscita la idea de 'alejamiento'. En este respecto contrasta con el morfema *-hilà'*, el cual indica 'acercamiento'. Compárense *'o'weenkye'* 'lo veo alejando' y *'o'weenhlà'* 'lo veo acercando'. La misma distinción se observa en, por ejemplo, *'oyaahinkye'* 'lo miro alejando' y *'oyaahinhlà'* 'lo miro acercando'. Estas formas tienen un solo complemento y se construyen con las raíces transitivas **wen* 'ver' y **yahin* 'mirar'. *-kye'*, en estos casos, no introduce ningún complemento; solamente indica la creciente distancia entre el sujeto y el objeto.

203. *lalhaaq'álhkye'* también tiene que ver con alejamiento. **lhaq'alh* 'afligirse' es una raíz intransitiva, y *-kye'*, en este caso, introduce un objeto que representa una persona que se aleja por la muerte:

la-lhaaq'álh-kye haky'eejwa tà 'yilh
 2.S-afligirse-ALE tu esposo que morir
 Te afliges por tu esposo que murió.

'o-mààlh-hi-kye-la ha'nààij
 1.S-seguir-IRR-LAR-FUT tu camino
 Seguiré tu camino.

'omààlhikyela parece tener dos criterios que determinan el uso de *-kye*: 1) el complemento representa forma larga y 2) expresa alejamiento.

204. *-kye'* puede indicar la relación de acompañamiento (con). Con la raíz intransitiva **yik* 'ir' se construye *yikkye'* 'se va con'. Este verbo tiene marcación para un complemento, el cual representa un participante que acompaña al sujeto. En *'oyik'áamkye'*, el complemento enlazado es de segunda persona. *-kye* indica alejamiento y compañía en viaje.

yaqoh, 'o-yik-'áam-kye'
 mi madre 1.S-ir-2.C-LAR
 Mamá, voy contigo.

El imperativo singular de **yikkye'* es *màke'* (homófono de **màke'* 'dormir por').

kyek yik wet mà-kee-lah
 si 3.S.ir y IMP.ir-LAR-FUT
 Si se va, vete con ella.

neky'e 'àp nek-kye laqoh
 ahora otra vez 3.S.venir-ALE su madre
 Ahora otra vez vino con su madre.

Considerando que *-kye'* es marca de alejamiento, parece sorprendente que también 'venir con' se construya con *-kye'*. *nekkye'* 'viene con' es antónimo de *yikkye'*. El siguiente ejemplo confirma que *-kye'* tiene la función de marcar forma larga. La palabra *lakyeeent'a'nóke'* está basada en **kyenkye'* 'enviar con'.

'is kyek la-kyeen-t'a-'nó-ke haky'eejwah
 bien que 2.S-enviar-EFE-1.C-ALE tu esposo
 Ciertamente debes enviar tu esposo conmigo.

205. Reiteramos ahora que el 'weenhayek tiene varias expresiones que corresponden a la preposición 'con' en español. El concepto de 'acompañamiento en viaje' - 'ir con', 'viajar con' - se expresa con formas con *-kye'* (véase ejemplos bajo 204). Otra posibilidad es el compañerismo más general, indicado en expresiones como 'está con' (*'íiyej*), 'duermes con' (*lamààyej*), 'juego con' (*'oqóoyej*; pero véase 210). Este se marca generalmente con *-(y)ej*. En cuanto a la compañía de viaje quizá sería posible agruparlo todo en la categoría de 'alejamiento' y 'forma larga'. Por ejemplo, *'oyik'áamkye'* 'voy contigo' puede ser definido como expresión de alejamiento.

La forma *nekkye'* 'viene con' parece tener una contradicción en tanto que *nek* significa 'viene (aquí)', mientras que *-kye'* indica 'alejamiento'. Una explicación parcial quizá podría verse en que las formas de **nekkye'* a menudo son usadas por personas que viajan – que se van yendo. Debe ser correcto que la que viaja diga a su compañera: *Lhuuh, nek'nóoke'* 'Ven conmigo'. Obsérvese también la siguiente oración que expresa tanto acercamiento como alejamiento:

'o-ne'te-h-la-k nek-t'aa-'nó-ke tha' 'o-tpiil-e 'oo'wet
 1.S-obligar-IRR-FUT-que 3.S.venir-DH-1.C-ALE pero 1.S-volver-ALA mi casa
 Le obligaré que venga conmigo cuando vuelva a mi casa.

206. El verbo *nekkyàjwiih* también puede traducirse por 'venir con', aunque otra acepción de *-kyàjwiih* es 'debajo de'. Así que tenemos dos marcas que aparentemente no se difieren en la traducción. Las dos posiblemente se difieren en que *nekkyàjwiih* – venir con – quiere decir 'venir trayendo una cosa', mientras que *nekkye'* indica 'venir en compañía de', o 'venir con medios de comunicación'.

207. *-kye'* puede compararse con la preposición 'por' en español. El morfema ocurre en formas que expresan 'entrar por' y 'salir por' una abertura angosta. Ejemplificamos este significado con los verbos *latiijàjakye'* 'entráis por' y *tâlhkye'* 'sale por'. En esta función la marca es aplicable solamente cuando el complemento tiene forma larga.

'i-waat-là-k la-tiijàj-a-kye huppe tà nii-tsaj-á-kye'
3.S-necesitarse-REL-que 2.S-entrar-PL-LAR puerta que 3.NEG-ancho-NEG-LAR
Es necesario que entréis por la puerta angosta.

hi-t'uun-hat-kye lhààmtes¹⁹ tà tâlh-kye lhaayhi'
3.S-duro-CAU-LAR sus palabras que 3.S.salir-LAR su boca
Hizo duras las palabras que salieron por su boca.

El verbo *takyúumkye'* indica que se introduce una mano (palpando) por (un agujero o una abertura).²⁰

kyek 'o-'ween-h-là takey kyek takyúum-kye tseemlhàktowej
si 1.S-ver-IRR-FUT su mano que 3.S-palpar-LAR yuchán agujero
Si veo acercarse su mano metida por el agujero del yuchán,

wet 'o-jwaaj-là'
y 1.S-cortar-ACE
lo corto (acercádo).

'*Notoonkye'* 'tirar una cosa por algo' es un verbo trivalente con sujeto impersonal y con dos complementos:

... *'nolhaayhi'nàijij tà 'no-toon-kye ho'naal'*
... cable telefónico que IPL.S-tirar.TR-LAR maleza
... el cable telefónico que se había tirado por la maleza.

208. '*ituumhatkye'* también es trivalente (hacer sonar una cosa por algo), con el objeto directo regido por un morfema causativo (*-hat*). La base es el verbo bivalente **tumkye'* 'sonar por', 'oírse de', del cual *lhaayhi'* 'su boca' es ejemplo de un complemento adecuado.

... *'nolhààmet tà 'i-tuum-hat-kye lhààmetwolhayhi'*
... palabra que 3.S-sonar-CAU-LAR su mensajero su boca
...la palabra que ella hace sonar por la boca de su mensajero.

209. En español la preposición 'por' puede indicar un lugar poco definido en cuanto a su ubicación y extensión. Por ejemplo, "Está por el

¹⁹ "Palabra" (*'nolhààmet*), como complemento, frecuentemente ocurre marcado por *kye'*.

²⁰ El ejemplo l) viene de un cuento en que algunas personas intentan instalarse dentro de un yuchán hueco para esperar el ataque de una mujer endemoniada. Se imaginan que ella meterá sus manos por los agujeros que van a preparar.

río" puede indicar que está en las proximidades del río. De la misma manera, *-kye'* puede indicar una localización aproximada o difusa. El verbo *'iikye'* (existir, tercera persona), que en otros casos representa la forma intransitiva del verbo de existencia, puede indicar 'estar por' con un complemento que expresa lugar aproximado o vagamente definido. Como glosa le ponemos solamente LOC 'locativo'.

- a) *'ijwáalas tha' lhaamelh 'íi-kye-t'at taayhitsoh*
 días pero ellos 3.S-estar-LOC-CONT bosque aquel 0
 Durante los días ellos estaban siempre por aquel bosque.

Véase también los siguientes ejemplos con marcación verbal parecida:

- b) *tok màànhyej 'iyhàj ha'lààlhoy tà 'íi-kye honhat*
 no como otras semillas que 3.S.estar-LOC tierra
 No es como otras semillas que hay por la tierra.
- c) *yej la-thaat-kye 'aqaawasúla ha'weethipt'a-k háàpe'*
 NEG 2.S-botar-LOC tu basura tu lugar cualquiera parte que sea
 No botes tu basura por cualquier parte de tu lugar.

210. Parece existir, además, una marcación particular del concepto de 'entre'. Éste denota un estado en medio de varias personas o cosas. También se lo indica con *-kye'*. Considérense las siguientes oraciones:

- a) *'ijwáalas tha' lhaamelh 'íi-kye-t'at jwa'aakyuyh*
 días pero ellos 3.S.estar-INTER-CONT algarrobos
 Durante los días ellos estaban siempre entre los algarrobos.
- b) *yik-t'aat tà 'o-qóo-kye-t'at 'ijkyiinlhà'yas*
 3.S-CONT que 1.S-jugar-INTER-CONT 'ijkyiinlhà'yas (especie de planta)
 Seguía jugando yo por (entre) los 'ijkyiinlhà'yas.

'Oqóokye' 'juego por', 'juego entre', así como también 'oqóoyhi' 'juego en', tiene marcación para un complemento de posible interpretación locativa. Aquí *t'at (t'aat)* puede indicar acción continuativa o lo que siempre sucede.

211. *-kye'* se combina con complementos que representan lo que se dice (palabras, letras, etc.). *-kye'*, en estos casos, no aumenta la valencia del verbo. El verbo *'yaqàành* 'quiere', 'gusta' ya es transitivo y *'yaqàànkye'* está en el mismo nivel bivalente:

- wikyitso' tha' wuujw tà 'yaqààn-kye 'nolhààmettsoh*
 gente aquella pero mucho que 3.S.gustar.TR-LAR palabra aquella
 A aquella gente les gustó mucho aquella palabra.

212. Para expresar que uno 'sabe una cosa' o 'entiende una cosa' la forma general es **hanej* – con el marcador *-(y)ej*. Cuando se trata de

'saber palabras', o 'lo que se dice', el marcador apropiado es *-kye'*. En tercera persona la forma es *yahaankye'* 'lo sabe':

t'uhlâ-k ya-haan-kye 'imak tà 'no-yààm-eh
 tiene que 3.S-saber-LAR cosa que IPL.S-contar-TZR
 Tiene que saber lo que se cuenta.

Se observa la misma diferencia entre **tâjwelej* 'conocer en general' y **tâjwelhkye'* 'conocer lo que se habla o escribe (palabras, lenguas, etc.)'. La palabra *naamtâjwélhkye'* contiene una negación de primera persona, usada en subordinadas:

tok 'i-wóo-ye-k 'o-wóo-ye 'nolhaayhi kyek naam-tâjwélh-kye'
 no 3.S-hacer-TZR-que 1.S-hacer-TZR lengua que 1.NEG-conocer-LAR
 No es posible que yo hable una lengua que no conozca.

213. Cuando se describen palabras, las palabras descriptivas se sufijan con *-kye'*. '*Athaakyeheh'* constituye un ejemplo:

'nolhààmtes tà 'athaa-kye-hen'
 palabras que 3.difícil-LAR-PL
 Palabras difíciles.

214. Además de los significados mencionados, *-kye'* (*-ke'*) es pluralizador de verbos. En los siguientes ejemplos, *-kye'* (*-kye'*) (la oclusiva laríngea final se elimina en la composición) y sus alomorfos ocurren junto con *-hikyà'*, *-kyàjwih*, *-phà'*, *-ky'oye'* y *-tape'* (se subrayan los infijos pluralizadores):

<u>Singular</u>		<u>Plural</u>	
<i>'inuuhkyà'</i>	baja	<i>'inuuk<u>eh</u>kyà'</i>	bajan
<i>'iikyàjwih</i>	está bajo	<i>'iik<u>ye</u>kyàjwih</i>	están bajo
<i>tajhàànk'yoye'</i>	lo entierra	<i>tajhàànk<u>ye</u>kyoye'</i>	los entierra
<i>tapààphà'</i>	se sienta	<i>tapààk<u>yé</u>phà'</i>	se sientan
<i>hip'oo'pe'</i>	lo cubre	<i>hip'oo<u>ke</u>'pe'</i>	los cubre

Se observa, empero, que esta forma de plural tiene restricciones. Es un plural distributivo que indica "uno por uno". Compárense las siguientes alternativas:

- a) *hi-'ween-ho lhaamelh laqaahonhat*
 3.S-tener.TR-BEN su tierra
 Les dio a ellos su tierra.
- b) *hi-'ween-'inam-ho lhaalhayhi'*
 3.S-tener.TR-1.C.PL.INCL-BEN nuestro idioma
 Nos dio a nosotros nuestro idioma.

- c) *hi-'ween-'inám-hom-kye* *lhaat'awayhtes*
 3.S-tener.TR-1.C.PL.INCL-BEN-DISTR nuestros regalos
 Nos dio a cada uno de nosotros nuestros regalos.

215. *-kye'* ocurre como sufijo en algunas combinaciones con numerales para indicar 'veces'. Sufijando *-kye'* a *nitàk* 'dos' se construye *nitààkkye* 'dos veces'. En la siguiente oración se usa su forma de futuro: *nitààkhikyela kyek 'aalaqàjyenaywethà'nóyej* 'serán dos veces que os alegraréis junto con nosotros'.

216. El morfema *-tape'* (*-tpe'*, *-pe'*, *-pe'*) puede añadir el concepto de superficie o 'parte arriba' al significado básico de un radical. Así, por ejemplo, *'aqààjpe'* señala un referente que se alegra (*'aqààj*) y que se caracteriza como plano y extendido, o sea, que tenga superficie (SOBRE):

kyek nii-'yip-a-hen *'ajweenkyey wet honhat tok 'aqààj-pe'*
 si 3.NEG-S-cantar-NEG-PL pájaros y tierra NEG 3..S.alegrarse-SOBRE
 Si no cantan los pájaros, la tierra no se alegra.

La expresión *'inààt tà tsaajpe'* 'agua que ancha' provoca la imagen de una superficie de agua extensa, y es una forma adecuada para la descripción del mar. *'inààt tà tsaajkye'*, en cambio, nos hace pensar en una forma larga de agua y puede decirse de un río ancho o desbordante. *Nojwpe'* conecta el significado de 'limpio' con la idea de 'superficie' o 'por encima':

lhaahowet t'uhlà-k nojw-pe'
 nuestra cama tiene-que 3.limpio-SOBRE
 Nuestra cama tiene que estar limpia.

217. *-tape'* puede denotar una acción que se realiza en la 'parte arriba' o 'desde arriba' de alguna cosa. Así se puede entender, por ejemplo, *'ijwooyenkye'pe'*. El verbo es bivalente y el marcador solamente modifica el complemento.

lhaamelh 'i-jwooyen-kye-'pe laqhààyhis
 ellos 3.S-abrir-LAR-SOBRE sus bolsas
 Ellos abrieron desde arriba sus bolsas.

218. Como marca de complementos – y cuando influye en la valencia del verbo – *-tape'* (con sus alomorfos) es locativo. Indica posición 'sobre', 'en' o 'por encima de' una cosa. La palabra trivalente, *yahààn'o'pe'*, se construye sobre la base **hàn'pe'* 'llevar (y colocar) sobre algo'. Además incorpora un complemento de primera persona:

ya-hààn-'o-'pe kyeenaj tà 'atoojwphà'
 3.S-llevar-1.C-SOBRE montaña que 3.alto
 Me llevó sobre una montaña alta.

Cuando se combina con un verbo de movimiento, la marcación indica la posición final resultante de la acción. 'Llevar a' se traduce por **hàneh*, con el direccional *-eh*; **han'pe'*, en cambio, significa 'llevar y poner sobre' o 'llevar hasta que quede sobre una cosa'. Incluye un concepto más en su significación.

Análogamente el verbo *'ikyeyàspe'* combina dos acciones: lo levanta y lo pone sobre algo. Este verbo también es trivalente y tiene dos complementos (ceros) de tercera persona:

takyúuma.TR hi'no wet 'i-kyeyàs-pe la'wuute'
 toma hombre y 3.S-levantar-SOBRE su cabalgadura
 Tomó el hombre, lo levantó y lo puso sobre su cabalgadura.

219. En *tàlhpe'* 'viene de', 'sale de' se añade mediante *-pe'* un complemento, y el verbo se vuelve bivalente. Denota salida de una posición sobre algo e incluye el concepto de 'superficie'. *-p'an* añade un elemento de evidencialidad – acción no vista; *-te* indica 'tiempo remoto' y *-pa'* marca "de oídas":

tàlh-p'an-tee-pé-pa kyeenaj
 3.S.venir- NV-REM-SOBRE-OÍDO cerro
 Se dice que vino del cerro hace mucho.

En el siguiente ejemplo – de acuerdo a las reglas generales – el complemento interno de segunda persona es visible y ocupa el mismo lugar que los sustantivos incorporados. *nek'ataapehen'*, construido con el verbo intransitivo **nek* 'venir', se expande mediante la marcación al nivel bivalente:

nek-'a-taape-hen 'nootasnhayaj tà 'ààytaji'
 3.S.venir-2.C-SOBRE-PL castigo que 3.fuerte
 Vino sobre vosotros un castigo fuerte.

220. *-tape'* puede expresar causa, motivo y favor. Éstas son ideas que – a nuestro criterio – pueden agruparse junto con 'sobre', bajo el título SOBRE. *lataajwlhiyay'o'pe'* pertenece al paradigma de conjugación del verbo **tajwlhi'pe'*, 'llorar sobre' ('por causa de', 'por motivo de'). Es bivalente; el morfema *-lhih* indica una 'acción reiterada' (ITER):

hiyej la-taajw-lhi-yay-'o-'pe
 NEG 2.S-llorar-ITER-PL-1.C-SOBRE
 No lloréis por causa de (sobre) mí.

221. El verbo trivalente **làklhi'pe'* corresponde a la expresión 'burlarse de alguien por causa de algo'. El paradigma de conjugación de este verbo contiene la forma *'aa'ilàkwethà'pe'*:

hi'nootso wet 'aa-'i-làk-wethà-'pe 'imak tà lheen-ay-lhih
 hombre aquel y 2.C-3.S-burlarse-ITER.PL-SOBRE cosa que 2.S.hacer-PL-ITER
 Aquel hombre se burla de vosotros por causa de lo que hacéis.

222. Otros de los casos en que *-tape'* (*-tpe'*, *-pe'*, *-pe'*) indica causa son: *'olhaaq'lilhi'pe'* 'lo persigo por causa de ello', *'o'nàjweelhpe'* 'siento vergüenza por causa de ello', *'okyuuwetejpe'* 'lo odio por causa de ello', *'otaahulhi'pe'*, 'disputo por causa de (sobre) ello', *'ottseelàjanejpe'* 'lo insulto por causa de ello', *'owo'ooqathatkyàya'pe'* 'hago mi sacrificio por causa de ello', *'oyaakyàjpe'* 'lo entrego por causa de ello'. El significado de 'motivo' no se distingue mucho del significado de 'causa' y, frecuentemente, éstas dos palabras son intercambiables. Cuando se trata de tiempo futuro, puede ser preferible hablar de 'motivo'. La forma *'nolààn'pe'* es trivalente y tiene sujeto impersonal :

'no-huumin kyek 'no-lààn'-pe laky'eejwa tà 'isiilataj
IPL.S-querer que IPL.S-matar.TR-SOBRE su esposa que hermosa
Se quiere matarlo por motivo de su esposa, que es hermosa.

223. En vista de las múltiples significaciones de los marcadores, no sorprende que las palabras con que se combinan también permiten diferentes interpretaciones. **làn'pe'*, por ejemplo, además del caso demostrado en 222 puede significar 'matar sobre algo' o 'matar en algo':

'ooqathànày wet 'àp 'no-lààn-hen'-pe honhaatnah
nuestros ancianos y también IPL.S-matar.TR-PL-SOBRE tierra esta
Nuestros ancianos también fueron matados sobre esta tierra.

224. *-tape'* puede indicar favor y beneficio. Una de las traducciones de **tahulhi'pe'* es 'discutir sobre' o 'reñir por causa de'. Otra acepción es 'hablar en favor de alguien'. Según esta interpretación la palabra puede entenderse como 'defender'. Suponemos que SOBRE, cubre todos los significados. La forma reflexiva *'otaahulhilatape'* denota 'defensa propia':

tok 'o-noowá-kye tà 'o-núu-ke' tà 'o-taahu-lhi-la-tape'
NEG 1.S-temer-LAR donde 1.S-andar-LAR cuando 1.S-hablar-ITER-REFL-SOBRE
No temo donde voy cuando hablo en mi defensa.

225. **qhajyen'pe'*, además del sentido de 'poner sello sobre', o 'reforzar por encima', puede significar – en su forma reflexiva – 'esforzarse por (en favor de)'. La palabra *lhaayaqhajyen'atapehen'* es ilustrativa:

yikt'aat tà lhaa-ya-qhajyen-'a-tape-hen'
3.S.CONT que 3.REFL-3.S-esforzar.TR-2.C-SOBRE-PL
Sigue esforzándose en favor de vosotros.

226. *'ààq'lehtsaj* 'luchador' indica propiedad. Aquí aparece bivalente, con un complemento introducido por la marcación de *-pe'*.

hâàpe hi'no tà 'ààq'lehtsaj-pe lawuukkyumet
3.S.ser hombre que 3.luchador-SOBRE su dueño trabajo
Es un hombre luchador por la obra de su señor.

227. El morfema *-whàye'* indica locación 'al lado de' una cosa. Los pronombres complementarios que se combinan con este morfema son isomórficos con los prefijos posesivos de los sustantivos ('o(o)-, 'a- (*ha-*), *la-*, *lhaa-*). Los verbos se expanden por la introducción de complementos mediante el marcador. En este estudio no se ha encontrado *-whaye'* como modificador de significados.

La ilustración *latii'no'awhàye'* pertenece al paradigma de **tiwhàye'* 'poner al lado de' y es trivalente. Tiene un complemento directo de primera persona regido por la transitividad del radical – y otro circunstancial de segunda persona:

la-tii-'no-'a-whàye'
2.S.poner.TR -1.C-2.C-LAT
Me pones al lado de ti (a tu lado).

228. Cuando *-whàye'* se relaciona con la primera persona, la forma del pronombre es 'o-. *taqaasit'owhàye'* es trivalente y pertenece a la base **taqasitwhàye'* 'pararse al lado de':

nààm-'nó-ye' tha' taqaasit-'o-whàye'
3.S.venir-1.C-ALA pero 3.S.pararse-1.C-LAT
Cuando vino a mí, se paró a mi lado.

229. *'otpààhikyephàla'awhàye'* es derivado del tema **tapàphàlawhàye'* 'sentarse al lado de'. (Es difícil entender el morfema *-phà'* 'arriba' en esta composición. Pertenece a la forma mínima del verbo **tapàphà'* 'sentarse'. En otras palabras *-phà'* aparece más independiente, con su significación particular, como en *yikphà'* 'se va arriba'.)

'wen-naa-'nó-hom-kye kyek 'o-tpàà-hi-kye-phà-la-'a-whàye'
2.IMP-FUT-1.C-BEN-PL que 1.S.-sentarse-IRR-PL--FUT-2.C-LAT
Danos que nos sentiremos a tu lado.

El verbo *'iikye'owhàyehen'* pertenece al paradigma flexional de **iwhàye'* 'estar al lado de':

'ii-kye-'o-whàye-hen 'ahààtay tà tok 'i-tàànhàn-'no-wethà'
3.S.estar.PL-1.C-LAT-PL criollos que NEG 3.S.tratar.bien-1.C-ITER.PL
Había a nuestro lado criollos que no nos trataban bien.

230. Cabe mencionar - en esta exposición de modificadores susceptibles a las formas de los objetos del mundo - el morfema *-lhih* (plural *-wethà'*). Entre otros significados tiene también la función de marcar la relación de 'forma redonda' o 'alrededor', como en:

'i-naayhet-lhih
3.S.atar.TR-ALRED
La ata (persona, alrededor).

'ipeelaj-jwaj-lhih

3.blanco-pequeño-ALRED

Era blanco, pequeño, redondo (pájaro).

231. *Lhih* tiene, además, la función de expresar iteración:

'yaaj

3.S.golpear.TR

La golpea.

'yaaj-lhih

3.S.golpear.TR-ITER

La golpea repetidas veces.

takyum-ah

3.S.agarrar-TZR

Lo agarra.

takyuum-lhih

3.S.agarrar-ITER

Trabaja.

Obsérvese que *takyuumlhih* es intransitivo, mientras que *takyúumah* es transitivo. El empleo de *-ah* como transitivizador es irregular, o poco común. Existe también la forma *takyuumej*, la que se adapta a la regla general.

232. Además, el morfema *-lhih* es 'reductor'; expresa 'un poco':

'o-tujw neewok tha hàp tá haq'oonek-lhi-t'at

1.S-comer.TR yuquilla pero 3.S.ser que 3.dulce-poco-CONC

Como yuquilla pero es solamente un poco dulce.

Terminando esta parte de la gramática 'weenhayek, resumiremos – con sus glosas – las diferentes alternativas presentadas de marcación complementaria:

MARCA	SIGNIFICADOS	GLOSA
-hi'	Introduccion y modificador de complementos, <u>inesivo</u> , un locativo caracterizado por 'en', p. ej., en el interior (dentro) de algo, como lugar, receptor, vehiculo, arbol, libro. La función modificadora del morfema se observa en formas como <i>takyooyhi</i> 'turbio (adentro)' – con <i>taky'oy</i> 'sucio (adentro)' – y <i>kyaayóhi</i> 'caliente (adentro)' – con <i>kyaayo</i> 'caliente'.	INE
-hilà' (-hlà',- là')	Introduccion y modificador, <u>relacional</u> , de confrontación, <u>acercamiento</u> , precedencia, pertenencia; <u>proporción</u> , según, en relación con, <u>contra</u> , control (con * <i>yahinh</i>), en sueco: "med hänsyn till". Ejemplo de modificación: ' <i>oyaahinh</i> 'lo miro' – ' <i>oyaahinhlà</i> 'lo miro viniendo'.	REL ACE PROP CNTR
-ho' (-o')	Introduccion y modificador, evoca asociaciones de "adentro", espacio <u>interior</u> ; con verbos de movimiento denota 'entrada en' (<u>ilativo</u>) y 'salida de' (<u>elativo</u>). Como la preposición "para" expresa diversas relaciones entre verbos y complementos, p. ej., distancia, vergüenza, mezquindad, <u>receptor</u> , recipiente, colocación, prohibición, <u>beneficiario</u> . Ejemplo de modificación: ' <i>oleej</i> 'lo lavo' – ' <i>oléejo</i> 'lo lavo adentro'.	INT ILA ELA REC BEN
-eh -(y)eh	Introduccion y modificador, direccional, indica dirección 'a', 'hacia' (<u>alativo</u>) y 'de', 'desde' (<u>ablativo</u>). Puede indicar distancia, relación de causa, procedencia, raíz, dependencia, destino. A veces puede funcionar como <u>transitivizador</u> .	ALA ABLA TZR
-ej -(y)ej	Introduccion y modificador, <u>comitativo</u> , (cf. con), acompañamiento (pero no viajando), <u>instrumental</u> (cf. con, mediante, por medio de). Transitivityizador: en algunos casos verbos intransitivos introducen mediante -(y)ej un objeto directo (como <i>ya-haan-ey</i> 'lo sabe'). A veces comparable con 'de' y 'a', como en <i>tajwaayej</i> 'se salvó <u>de</u> ', <i>hi'nààlit'ámej</i> 'lo reveló <u>a</u> ti'.	COM INS
-wekyéhi'	Introduce complementos que indican relación de locativos: tras, detrás de, más allá de. El análisis indica que diferentes formas del complemento de primera persona ('oo- y '-no')	TRAS

se combinaban con diferentes complementos. El complemento directo, *-'no*, se ha mostrado regido por la transitividad inherente de la raíz del verbo, mientras que el complemento circunstancial se combina con el marcador.

- <i>kyàjwih</i>	Relaciones locativas como 'bajo', 'debajo de', 'inferior', 'parte baja', <u>subesivo</u> . Estando en (una) casa es estar bajo la casa: <i>'o-'ii-kyàjwi hup</i> . Otros significados son: 'dirigir', 'manejar', 'conducir', p. ej., <i>yikkyàjwiih</i> 'lo conduce' y <i>nekkyàjwiih</i> 'viene <u>con</u> '. La marcación puede indicar <u>acompañamiento</u> en viaje.	SUB ACOM
- <i>kye'</i>	Como introductor y modificador de complementos se asocia con objetos y conceptos de forma <u>larga</u> u oblonga. Indica <u>alejamiento</u> , como en <i>hi'weenkye'</i> 'lo ve alejando'. Expresa acompañamiento en movimiento: <i>yikkye laqaala'yih</i> 'se va con su amigo'. Este tipo posiblemente puede incluirse bajo el encabezamiento de 'alejamiento' o 'forma larga'. - <i>kye'</i> puede indicar también 'lugar poco definido', como en <i>ha'lààlhoj tà 'iikye honhat</i> 'semillas que hay por la tierra'. - <i>kye'</i> también expresa el concepto de ' <u>entre</u> ': <i>lhaamelh 'iikyet'at jwa'aakyuyh</i> 'ellos estaban siempre entre los algarrobos'. Complementos que representan palabras, letras o escrituras se combinan con - <i>kye'</i> : <i>yahaankye 'nolhààmettsoh</i> 'entendió esa palabra'. Combinado con marcas como - <i>hikyà'</i> , - <i>kyajwih</i> , - <i>phà'</i> , - <i>ky'oye'</i> y - <i>tape'</i> , - <i>kye'</i> <u>pluraliza</u> los verbos. Ejemplos: <i>tapààkyéphà'</i> 'se sientan'; <i>'o'aa'inuhatkyéphà'</i> 'os hago salir', <i>'iikyekyàjwih</i> 'están debajo de ello'.	LAR ALE INTER PL
- <i>tape'</i>	Indica la relación locativa de ' <u>sobre</u> ', 'en', 'por encima de', superesivo. Puede tener la función de enlazar complementos y aumentar la valencia del verbo, como en <i>yahààn'o'pe kyeenaj</i> 'me llevó poniéndome sobre un cerro'. En otros casos añade información acerca del complemento y modifica o limita la significación de la palabra, como en <i>nojwpe'</i> 'limpio por encima'. <i>tsaajpe'</i> conecta las dos ideas de 'ancho' y 'superficie'. Puede también indicar relación de 'motivo' o 'causa': <i>taajwih'i'atape'</i> 'llora sobre ti', <i>'otaahulhilatape'</i> 'hablo en mi propia defensa', <i>lhaayaqhajyen'o'pehen'</i> 'se esfuerza en favor de nosotros'.	SOBRE,
- <i>whàye'</i>	Indica la relación ' <u>lateral</u> ', 'al lado de algo'. Introductor de complementos pronominales, los que son isomórficos con los prefijos posesivos de los sustantivos (<i>'o(o)-</i> , <i>'a- (ha-</i>),	LAT

la-, lhaa-). En '*iikye'owhàyehen*' 'están a nuestro lado' -*whàye* introduce el pronombre 'o-'; -*kye* indica plural del sujeto.

-*lhih*

De varias funciones. A más de producir iteración y reducción, puede indicar 'redondo' y 'alrededor'. Formas plurales con este morfema se construyen con -*wethà*'. Ejemplo: '*otiikyunlhih*' 'pienso' (singular, intransitivo), '*otiikyunwethà*' 'pensamos' (plural, intransitivo).

RED

Abreviaturas

En las glosas interlineares de los ejemplos de esta descripción gramatical se usan las siguientes abreviaturas:

ABLA	ablativo
ACE	acercamiento
ACOM	acompañamiento
ALA	alativo
ALE	alejamiento
BEN	beneficiario, receptor,
C	complemento (1.C = compl. de 1. ^a p.) (2.C = compl. de 2. ^a p.) (3.C = compl. de 3. ^a p.) (1+2.C = compl. de 1. ^a p. pl. incl.)
CAU	causativo
COM	comitativo
CONC	concesivo
CONF	confirmativo, confesión
CONT	continuativo
CTR	control
DH	de hecho
DIR	direccional
DIST	distante
DISTR	distributivo
EFE	
ELA	elativo
EVID	evidencial
EXCL	exclusivo
FUT	futuro
ILA	ilativo
IMP	imperativo
INCL	inclusivo
INE	inesivo
INS	instrumental
INT	interior
IPL	impersonal
IRR	irrealis
ITER	iterativo
LAR	largo
LAT	lateral
LOC	locativo
NEG	negación
NV	no visto

O	objeto	(1.O = objeto de 1. ^a p.) (2.O = objeto de 2. ^a p.) (3.O = objeto de 3. ^a p.) (1+2.O = objeto de 1. ^a p. PL INCL)
OD	objeto directo	
OIDO	de oídas	
OIN	objeto indirecto	
PL	plural	
POS	posesivo	
REC	receptor	
REFL	reflexivo	
REL	relacional	
REM	remoto (tiempo pasado)	
SOBRE	sobre	
S	sujeto	(1.S = sujeto de 1. ^a p.) (2.S = sujeto de 2. ^a p.) (3.S = sujeto de 3. ^a p.) (1+2.S = sujeto de 1. ^a p. pl incl)
SUB	subesivo	
TEH	tiempo pasado remoto	
TR	transitivo	
TRAS	detrás de	
TZR	transitivizador	
VOC	vocativo.	

REFERENCIAS

- CLAESSON, KENNETH. 1994. A Phonological Outline of Mataco-Noctenes. IJAL 60:1-38.
- _____, 2008. Notas sobre el vocabulario 'weenhayek. Imprenta Bíblica de Sociedad Bíblica Boliviana. Casilla 329. Av. Víctor Ustáriz 2863. Cochabamba - Bolivia.
- _____, 2016. Estructura silábica, Acentuación y Cantidad vocálica en 'weenhayek. Página personal de Internet: noctenes.org.
- CRYSTAL, DAVID. 1988. The Cambridge Encyclopedia of Language. Cambridge: Cambridge University Press.
- GRIMES, BARBARA F. (Editor). 1988. Ethnologue, Languages of the world. Eleventh edition.
- GOLDSMITH, JOHN A.. 1990. Autosegmental and Metrical Phonology. Oxford: Basil Blackwell
- HALLE, MORRIS AND VERGNAUD, JEAN-ROGER. 1987. Stress and the cycle. LI 18:45-84.
- HAYES, BRUCE. 1986. Inalterability in CV Phonology. Language 62:321-51.
- _____. 1989. Compensatory Lengthening in Moraic Phonology. LI 20:253-306.
- ITO, JUNKO. 1989. A Prosodic Theory of Epenthesis. Natural Language and Linguistic Theory 7:217-259.
- MESSINEO, CRISTINA. 2003. Lengua toba (guaycurú). Aspectos gramaticales y Discursivos. LINCOM Studies in Native American Linguistics. LINCOM GmbH, Freibadstr.3, D-81543 Muenchen.
- PRINCE, ALAN S. 1983. Relating to the Grid. LI 14:19-100.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA.. ESBOZO de una NUEVA GRAMÁTICA de la LENGUA ESPAÑOLA. 1973. Espasa-Calpe, S.A.. Madrid. España.
- SCHACHTER, PAUL. 1985. Parts-of-speech systems. In: Shopen, T. Language typology and syntactic description, Volume 1. Cambridge University Press. Cambridge
- TERRAZA, JIMENA. 2009. Grammaire du wichi: Phonologie et morphosyntaxe. Thèse présentée comme exigence partielle du doctorat en linguistique. Université du Québec à Montréal.
- TOVAR, ANTONIO. 1981. Relatos y diálogos de los matacos seguidos de una gramática de su lengua. Madrid: Ediciones Cultura Hispánica.
- VIÑAS URQUIZA, M. TERESA. 1974. Lengua mataca. Tomo 1. Centro de estudios lingüísticos. Facultad de filosofía y letras. Universidad de Buenos Aires.
- VOX. 1973. DICCIONARIO GENERAL ILUSTRADO DE LA LENGUA ESPAÑOLA. Tercera edición. Talleres gráficos de BIBLOGRAF. BARCELONA 13. España.